

# Ilias 14

[1] <b>Νέστορα<sup>A</sup></b> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔλα <sup>A</sup> θεν <sup>AorSAkt</sup> ιαχὴ <sup>N</sup> πίνοντά <sup>A</sup> PräAkt περ <sup>Pt</sup> ἔμπης, <sup>Adv</sup> den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
TEST EINS TEST ZWEI
[2] ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> Άσ <sup>A</sup> κληπιά <sup>D</sup> δῆν <sup>A</sup> ἔπει <sup>A</sup> α <sup>A</sup> πτερό <sup>A</sup> εντα <sup>AdjA</sup> προ <sup>A</sup> σηγύδα <sup>·</sup> ImpAkt aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an·
[3] φράζεο <sup>PräM/Plmv</sup> δῖε <sup>AdjV</sup> Μαχᾶον <sup>V</sup> ὡς <sup>πως<sup>Kon</sup></sup> σται <sup>FuAkt</sup> τάδε <sup>N</sup> Πρ <sup>έργα<sup>N</sup></sup> bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke·
[4] μείζων <sup>AdjKmpN</sup> δῆ <sup>Pt</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> νηυστὶ <sup>D</sup> βοή <sup>N</sup> θαλερῶν <sup>AdjG</sup> αἱ <sup>ζηῶν.<sup>G</sup></sup> größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.
[5] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> Πρ μὲν <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> πίνε <sup>PräAktImv</sup> καθήμενος <sup>N</sup> ΠräM/P αἴθοπα <sup>AdjA</sup> οἶνον <sup>A</sup> aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein
[6] εἰς <sup>Prp</sup> ὡς <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> θερμὰ <sup>AdjA</sup> λοετρὰ <sup>A</sup> ἐϋπλόκαμος <sup>AdjN</sup> Ἐκαμήδη <sup>N</sup> bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede
[7] θερμή <sup>AorAktKnj</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λούσῃ <sup>AorAktKnj</sup> ᾧ <sup>πο</sup> <sup>Prp</sup> βρότον <sup>A</sup> αίματό <sup>εντα·</sup> AdjA erwärmte und abwasche weg Blut blutiges·
[8] αὐτῷ <sup>Kon</sup> ἐγὼν <sup>N</sup> Πρ ἔλθων <sup>N</sup> ΑorSAkt τάχα <sup>Adv</sup> εἰσομαι <sup>FuMed</sup> ἐς <sup>Prp</sup> περιωπήν. <sup>A</sup> aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.
[9] ὡς <sup>Adv</sup> εἰπών <sup>N</sup> ΑorSAkt σάκος <sup>A</sup> εἷλε <sup>AorSAkt</sup> τετυγμένον <sup>A</sup> PerM/P υἱος <sup>G</sup> εἰοιο <sup>G</sup> Πr so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen
[10] κείμενον <sup>A</sup> PräM/P ἐν <sup>Prp</sup> κλισίῃ <sup>D</sup> θρασυμήδεος <sup>G</sup> ἵπποδάμοιο <sup>AdjG</sup> liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden
[11] χαλκῷ <sup>D</sup> παμφαινον. <sup>A</sup> PräAkt δ <sup>N</sup> Πr δ' <sup>Pt</sup> ἔχ' <sup>ImpAkt</sup> ἀσπίδα <sup>A</sup> πατρὸς <sup>G</sup> εἰοιο. <sup>G</sup> Πr mit Erz all glänzend· der aber hatte Schild des Vaters des seinen.
[12] εἵλετο <sup>AorSMed</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλκιμον <sup>AdjA</sup> ἔγχος <sup>A</sup> ἀκαχμένον <sup>A</sup> PerM/P ὄξει <sup>AdjD</sup> χαλκῷ, <sup>D</sup> wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,
[13] στῇ <sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκτὸς <sup>Adv</sup> κλισίης, <sup>G</sup> τάχα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰσιδεν <sup>AorSAkt</sup> ἔργον <sup>A</sup> ἄεικες <sup>AdjA</sup> trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches
[14] τοὺς <sup>A</sup> Πr μὲν <sup>Pt</sup> ὁρινομένους <sup>A</sup> PräM/P τοὺς <sup>A</sup> Πr δὲ <sup>Pt</sup> κλονέοντας <sup>A</sup> PräAkt ὥπισθε <sup>Adv</sup> die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten
[15] τρῶας <sup>A</sup> ὑπερθύμους <sup>AdjA</sup> ἔρειπτο <sup>ImpM/P</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τεῖχος <sup>N</sup> Αχαιῶν. <sup>G</sup> die Troer übermütigen· wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.



[32]	<b>εἵρυσαν</b> , AorAkt	<b>αύτὰρ</b> Kon	<b>τεῖχος</b> A	ἐ πὶ Prp	<b>πρύμνησιν</b> D	ἔ δειμαν. AorAkt	
	zogen,	aber	Mauer	an	Heckteilen	errichteten.	
[33]	<b>οὐδὲ</b> Kon	<b>γὰρ</b> Pt	<b>οὐδ'</b> Kon	<b>εὐρὺς</b> AdjN	περ	ἐ ὥν N	ἔδυνήσατο AorMed
	und nicht	denn	auch	bright	zwar	seiend	vermochte
[34]	<b>αίγια λὸς</b> N	<b>νῆας</b> A	<b>χαδέ ειν,</b> PräAktInf	<b>στείνοντο</b> ImpM/P	δὲ Pt	<b>λαοί</b> N	
	Strand	Schiffe	aufzunehmen,	wurden gedrängt	aber	Leute-	
[35]	<b>τώ</b> Pt	<b>ρά</b> Pt	<b>προκρόσσας</b> AdjA	<b>ἔρυσαν</b> , AorAkt	<b>καὶ</b> Kon	<b>πλήσαν</b> AorAkt	ἀ πάσης AdjG
	da denn	vorderste	Steven	zogen,	und	füllten	der ganzen
[36]	<b>ἡϊόνος</b> G	<b>στόμα</b> A	<b>μακρόν,</b> AdjA	ὅσον A	συνεέργαθον	AorAkt	<b>ἄκραι</b> N
	Küste	Mund	langen,	Pr	zusammen wirkten		Vorgebirge.
[37]	<b>τώ</b> Pt	<b>ρό</b> Pt	<b>οἱ</b> N Pr	<b>όψει οντες</b> N	ἀ τῆς G	<b>καὶ</b> Kon	<b>πολέμοι</b> G
	da denn	sie	ja	hörend	des Schlachtrufs	und	des Krieges
[38]	<b>ἔγχει</b> D	ἐρειδόμενοι	N Präm/P	<b>κίον</b> AorSAkt	<b>ἀθρόοι</b> Adv	<b>ἄχνυτο</b> ImpM/P	δέ Pt σφι
	an Speer	sich stützend		gingen	versammelt-	schmerzte	aber ihnen
[39]	<b>θυμὸς</b> N	ἐ νὶ Prp	<b>στήθεσσιν.</b> D	δὲ N Pr	<b>ξύμβλητο</b> AorMed	<b>γεραιός</b> AdjN	
	Sinn	in	Brust	der	traf zusammen	alt	
[40]	<b>Νέστωρ,</b> N	<b>πτῆξε</b> AorSAkt	δέ Pt	<b>θυμὸν</b> A	ἐ νὶ Prp	<b>στήθεσσιν</b> D	Α χαιῶν. G
	Nestor,	erschreckte	aber	den Sinn	in	den Brüsten	der Achäer.
[41]	<b>τὸν</b> A Pr	<b>καὶ</b> Pt	<b>φωνὴσας</b> N	AorSAkt	<b>προσέφη</b> AorSAkt	<b>κρείων</b> AdjN	<b>Ἀγαμέμνων</b> N
	den	auch	angeredet habend		sprach zu	herrschend	Agamemnon.
[42]	ῳ	<b>Νέστορ</b> N	Νηλεΐδης	δη	μέγα AdjN	<b>κῦδος</b> N	<b>Ἄχαιῶν</b> G
	o	Nestor	NEleiden		großes	Ruhm	der Achäer
[43]	<b>τίπτε</b> Adv	λιπῶν N	AorSAkt	<b>πόλεμον</b> A	<b>φθισήνορα</b> AdjA	δεῦρ' Adv	ἀφικάνεις AorSAkt
	warum	verlassen habend		Krieg	verderbenden	hierher	kommst an
[44]	<b>δείδω</b> PräAkt	μή Pt	δή Pt	<b>μοι</b> D Pr	<b>τελέσῃ</b> AorAktKnj	<b>ἔπος</b> N	<b>ὄβριμος</b> AdjN
	ich fürchte	nicht etwa	wirklich	mir	erfülle	Wort	gewaltiger
[45]	ώς Kon	<b>ποτ'</b> Pt	ἐ πηπεί λησεν	AorAkt	ἐ νὶ Prp	<b>Τρώεσσι</b> D	Ἔκτωρ, N
	wie	einst	gedrohte		in	den Troern	Hektor,
[46]	<b>μή</b> Kon	<b>πρὶν</b> Adv	πᾶρ Prp	<b>νηῶν</b> G	<b>προτὶ</b> Prp	<b>Ἰλιον</b> A	<b>ἀπονέεσθαι</b> Präm/Plinf
	nicht	bevor	bei	der Schiffe	gegen	Ilion	wegzukehren
[47]	<b>πρὶν</b> Adv	<b>πυρὶ</b> D	<b>νῆας</b> A	ἐ νιπρῆσαι,	AorAktInf	<b>κτεῖναι</b> AorAktInf	δέ Pt καὶ Kon
	bevor	mit Feuer	Schiffe	anzuzünden,		zu töten	aber auch
							<b>αὐτούς.</b> A Pr

[48]	<b>κεῖνος<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>	<b>τώς<sup>Pt</sup></b>	<b>άγο<sup>Pt</sup> ρευε·</b> <b>ImpAkt</b>	<b>τὰ<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>πάντα<sup>AdjA</sup></b>	<b>τε λεῖται.</b> <b>PräM/P</b>	wird vollendet.
[49]	<b>ῳ̄j πόποιj</b>	<b>ἢ<sup>Pt</sup></b>	<b>ρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄλλοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>εὐκνή</b>	<b>μιδες<sup>AdjN</sup></b>	<b>Ἄχαιοι<sup>N</sup></b>		
	weh	wehe	wahrlich doch auch	andere	wohl	schienebeinige	Achäer		
[50]	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>θο<sup>D</sup></b>	<b>μῶ<sup>D</sup></b>	<b>βάλ<sup>A</sup> λονται.</b> <b>PräM/P</b>	<b>ε<sup>μοὶ<sup>D</sup></sup></b> <b>Pr</b>	<b>χόλον<sup>A</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>περ<sup>Pt</sup> Ἄχιλλεὺς<sup>N</sup></b>	
	im	Sinn		treffen sich	mir	Zorn	wie	also	Achilleus
[51]	<b>οὐδέ<sup>Kon</sup></b>	<b>έθε<sup>A</sup></b>	<b>λουσι.</b> <b>PräAkt</b>	<b>μάχεσθαι<sup>PräM/PInf</sup></b>	<b>ε<sup>πὶ<sup>Prp</sup></sup></b>	<b>πρυμνῆσι<sup>D</sup></b>	<b>νέεσσι.<sup>D</sup></b>		
	und nicht	wollen		zu kämpfen	an	Heckteilen	Schiffen.		
[52]	<b>τὸν<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἡ μείβετ'</b> <b>ImpM/P</b>	<b>επειτα<sup>Adv</sup></b>	<b>Γερύνιος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἱππότα<sup>N</sup></b>	<b>Νέστωρ<sup>N</sup></b>		
	den	aber	antwortete	danach	der Gerener	Pferde herr	Nestor-		
[53]	<b>ἥ<sup>Pt</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>ταῦτα<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>γ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ετοίμα<sup>AdjN</sup></b>	<b>τε τεύχαται,</b> <b>PerM/P</b>	<b>οὐδέ<sup>Kon</sup></b>	<b>κεν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄλλως<sup>Adv</sup></b>
	wahrlich	ja	dies	ja	bereit	ist bereitet,	und nicht	wohl	anders
[54]	<b>Ζεὺς<sup>N</sup></b>	<b>ύψιβρεμέτης<sup>AdjN</sup></b>	<b>αὐτὸς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>	<b>παρατεκτήναιτο.</b> <b>AorMed</b>					
	Zeus	hoch donnernder	selbst	würde ausbaldowern.					
[55]	<b>τείχος<sup>A</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>κατερήριπεν,</b> <b>AorAkt</b>	<b>ἔπει<sup>D</sup></b> <b>Pr</b>	<b>πιθμεν<sup>PerAkt</sup></b>		
	Mauer	zwar	denn	ja	hat niedergeworfen,	worauf	wir vertraut haben		
[56]	<b>ἀρρηκτού<sup>AdjA</sup></b>	<b>νη<sup>G</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>αὐτῶν<sup>G</sup></b> <b>Pr</b>	<b>εἰλαρ<sup>N</sup></b>	<b>εσεσθαι.</b> <b>FuAktInf</b>		
	unzerbrechlich	der Schiffe	und	auch	der eigenen	Schutz	zu sein.		
[57]	<b>οἱ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>επὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>νησι<sup>D</sup></b>	<b>θοησι<sup>AdjD</sup></b>	<b>μάχην<sup>A</sup></b>	<b>ἀλιάστον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἔχουσι.</b> <b>PräAkt</b>	
	die	aber	an	Schiffen	schnellen	Kampf	unablässigen	halten	
[58]	<b>νωλεμές<sup>Adv</sup></b>	<b>οὐδέ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀν<sup>Pt</sup></b>	<b>εἴ<sup>TL</sup></b> <b>Adv</b>	<b>γνοίης<sup>AorAktOp</sup></b>	<b>μάλα<sup>Adv</sup></b>	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	<b>σκοτιλάζων<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b>	
	unermüdlich-	und nicht	wohl	noch	würdest erkennen	sehr	zwar	spähend	
[59]	<b>ὅπποτέ<sup>ρωθεν</sup></b> <b>Adv</b>	<b>Ἀχαιοι<sup>N</sup></b>	<b>όρινόμενοι<sup>N</sup></b>	<b>πρäM/P</b>	<b>κλονέονται,</b> <b>PräM/P</b>				
	von welcher Seite	Achäer	sich auf regend		wanken,				
[60]	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐπιμίξ<sup>Adv</sup></b>	<b>κτείνονται,</b> <b>PräM/P</b>	<b>ἀύτη<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ούρανὸν<sup>A</sup></b>	<b>ίκει.</b> <b>PräAkt</b>		
	wie	gemischt	getötet werden,	der Schlachtruf	aber	Himmel	erreicht.		
[61]	<b>ἡμεῖς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>φραζώμεθ'</b> <b>PräM/P</b>	<b>οπιώς<sup>Kon</sup></b>	<b>εσται<sup>FuAkt</sup></b>	<b>τάδε<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>	<b>ἔργα<sup>N</sup></b>		
	wir	aber	wollen bedenken	wie	wird sein	diese	Werke		
[62]	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b>	<b>τι<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>νόος<sup>N</sup></b>	<b>ρέξει.</b> <b>FuAkt</b>	<b>πόλεμον<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄμμε<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>	<b>κελεύω<sup>PräAkt</sup></b>
	wenn	irgend etwas	Sinn Plan	wird tun.	Krieg	aber	nicht	uns	befehle
[63]	<b>δύμεναι.</b> <b>PräM/PInf</b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>πιως<sup>Adv</sup></b>	<b>βεβλημένον<sup>A</sup></b> <b>PerM/P</b>	<b>εστι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>μάχεσθαι.</b> <b>PräM/PInf</b>		
	hineinzugehen-	nicht	denn	irgendwie	getroffen seiend	ist	zu kämpfen.		

[64] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> αὖ <sub>Adv</sub> προσέειπεν <sub>AorAkt</sub> ἄναξ <sup>N</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup> Ἄγαμέμνων. <sup>N</sup>	den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon.
[65] Νέστορ <sup>V</sup> εἴπει <sub>Kon</sub> δὴ <sup>Pt</sup> νησὶν <sup>D</sup> εἰπε <sub>Prp</sub> πρυμνῆσι <sup>D</sup> μάχονται, <sub>PräM/P</sub>	Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,
[66] τεῖχος <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὐκ <sub>Kon</sub> εἴχρασμε <sub>AorAkt</sub> τε <sub>T</sub> τυγμένου, <sub>PerM/P</sub> οὐδέ <sub>Kon</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τάφρος, <sup>N</sup>	Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,
[67] ἦ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴπει <sub>Prp</sub> πολλὰ <sup>AdjA</sup> πάθον <sub>AorAkt</sub> Δαναοί, <sup>N</sup> ἔλπονται <sub>ImpM/P</sub> δέ <sup>Pt</sup> θυμῷ <sup>D</sup>	worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn
[68] ἄρρηκτον <sup>AdjA</sup> νηῶν <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sub>Kon</sub> αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> εἴλαρ <sup>N</sup> εἰσθαι. <sub>FuAktInf</sub>	unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
[69] οὕτω <sub>Adv</sub> πιού <sup>Pt</sup> Διὶ <sup>D</sup> μέλλει <sub>PräAkt</sub> ὑπερμενέτι <sup>AdjD</sup> φίλον <sup>AdjA</sup> εἶναι <sub>PräAktInf</sub>	so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein
[70] νωνύμουνος <sup>AdjA</sup> ἀπόλεσθαι <sub>AorMedInf</sub> ἀπ <sup>Pt</sup> Ἀργεος <sup>G</sup> ἐνθάδι <sup>Adv</sup> Αχαιούς. <sup>A</sup>	namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaeer.
[71] ἤδει <sub>PlqAkt</sub> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅτε <sub>Kon</sub> πρόφρων <sup>AdjN</sup> Δαναοῖσιν <sup>D</sup> ἀμυνεν, <sub>ImpAkt</sub>	ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,
[72] οἶδα <sub>PräAkt</sub> δέ <sup>Pt</sup> νῦν <sub>Adv</sub> ὅτε <sub>Kon</sub> τοὺς <sub>ArtA</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ὡμᾶς <sub>Adv</sub> μακάρεσσι <sub>AdjD</sub> θεοῖσι <sup>D</sup>	ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern
[73] κυδάνει, <sub>PräAkt</sub> ἡμέτερον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> μένος <sup>A</sup> καὶ <sub>Kon</sub> χειρας <sup>A</sup> εἰδησεν. <sub>AorAkt</sub>	ehrt, unser aber Kraft und Hände band.
[74] ἀλλά <sub>Kon</sub> ἄγεθ <sup>'</sup> <sub>PräAktImv</sub> ὡς <sub>Kon</sub> ἀν <sup>Pt</sup> εἴγων <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἴπω <sub>AorSAktKnj</sub> πειθώμεθα <sub>PräM/PKnj</sub> πάντες. <sub>AdjN</sub>	aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.
[75] νῆες <sup>N</sup> ὅσαι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρῶται <sup>AdjN</sup> εἰρύαται <sub>PerM/P</sub> ἄγχι <sub>Adv</sub> θαλάσσης <sup>G</sup>	Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres
[76] ἔλκωμεν, <sub>PräAktKnj</sub> πάσας <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> εἰρύσσομεν <sub>PräAktKnj</sub> εἰς <sub>Prp</sub> ἄλα <sup>A</sup> δῖαν, <sub>AdjA</sub>	ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,
[77] ὕψι <sub>Adv</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἐπ <sub>Prp</sub> εύναων <sup>G</sup> ὥρμισσομεν, <sub>PräAktKnj</sub> εἰς <sub>Prp</sub> ὅπρι <sub>Pr</sub> κεν <sup>Pt</sup> ἔλθη <sub>AorSAktKnj</sub>	hoch aber auf der Lager stätten verholen wir, bis dass wohl komme
[78] νὺξ <sup>N</sup> ἀβρότη <sup>AdjN</sup> ἢν <sub>Kon</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀπόσχωνται <sub>AorSM/PKnj</sub> πολέμοιο <sup>G</sup>	Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg
[79] Τρῶες. <sup>N</sup> εἰπειτα <sub>Adv</sub> δέ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἐρυσαίμεθα <sub>AorMedOp</sub> νῆας <sup>A</sup> ἀπάσας. <sub>AdjA</sub>	Troer danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.

[80]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>νέμεσις</b> <sup>N</sup>	<b>φυγέειν</b> <sub>PrÄktInf</sub>	<b>κακόν,</b> <sup>A</sup>	<b>ούδε</b> , <sub>Kon</sub>	<b>ἀνὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>νύκτα.</b> <sup>A</sup>
	nicht denn irgendeine	Rüge	zu fliehen	Übel,	und nicht	durch die	Nacht.	
[81]	<b>βέλτερον</b> <sup>AdjKmpN</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>φεύγων</b> <sup>N</sup>	<b>προφύγη</b> <sub>AorSAktKnj</sub>	<b>κακὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀλώπη</b> <sub>AorSPasKnj</sub>	
	besser	wer	fliehend	entrinne	dem Übel	oder	gefangen werde.	
[82]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρτιον</b> <sup>Pt</sup>	<b>πόδρα</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἰδὼν</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	<b>προσέφη</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>πολὺ μητίς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Οδυσσεύς.</b> <sup>N</sup>		
	den aber dann	finster	gesehen habend	sprach zu	viel ratender	Odysseus:		
[83]	<b>Ἄτρειδην</b> <sup>V</sup>	<b>ποῖον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ποῖος</b> <sup>A</sup>	<b>φύγεν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>έρκος</b> <sup>A</sup>	<b>όδόντων.</b> <sup>G</sup>	
	Atreide	was für	dich	Wort	entwischte	Zaun	der Zähne:	
[84]	<b>οὐλόμενος</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αἴθητον</b> <sup>Pt</sup>	<b>φελλεῖς</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>ἀεικελίου</b> <sup>AdjG</sup>	<b>στρατοῦ</b> <sup>G</sup>	<b>ἄλλου</b> <sup>AdjG</sup>		
	verfluchter	möchte	hättest sollen	schändlichen	Heeres	anderen		
[85]	<b>σημαίνειν</b> <sub>PrÄktInf</sub>	<b>μή</b> <sup>Pt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄμμιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἀνασσέμενος</b> <sub>PrÄktInf</sub>	<b>οῖσιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>
	anzuzeigen,	nicht	aber	uns	zu herrschen,	denen	doch	Zeus
[86]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>νεότητος</b> <sup>G</sup>	<b>ἔδωκε</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>έει</b> <sup>Prp</sup> <b>γῆρας</b> <sup>A</sup>	<b>τολυπεύειν</b> <sub>PrÄktInf</sub>			
	seit Jugend	gab	und	bis in Alter	zu durchleiden			
[87]	<b>ἀργαλέοις</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πολέμους</b> <sup>A</sup>	<b>ὅφρα</b> <sub>Kon</sub>	<b>φθιόμεσθα</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἔκαστος.</b> <sup>AdjN</sup>			
	mühsame	Kriege,	damit	vergehen wir	jeder.			
[88]	<b>οὕτω</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέμονας</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>Τρῶαν</b> <sup>G</sup>	<b>πόλιν</b> <sup>A</sup>	<b>εὔρυαγυιαν</b> <sup>AdjA</sup>		
	so ja	bist entschlossen	der Troer	Stadt	weit	straßige		
[89]	<b>καλλεῖψειν</b> <sub>FuAktInf</sub>	<b>ἥς</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>εἴνεκεν</b> <sup>Prp</sup>	<b>οἰζύομεν</b> <sub>PrÄkt</sub>	<b>κακά</b> <sup>A</sup>	<b>πολλά</b> <sup>AdjA</sup>		
	zu verlassen,	deren	wegen	jammern wir	Übel	viele		
[90]	<b>σίγα,</b> <sub>PrÄktImv</sub>	<b>μή</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἄχαιῶν</b> <sup>G</sup>	<b>τοῦτον</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἀκούσῃ</b> <sub>AorAktKnj</sub>	
	schweige,	nicht	irgendeiner	und	anderer	diesen	höre	
[91]	<b>μῦθον</b> <sup>A</sup>	<b>δέν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>κεν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀνήρ</b> <sup>N</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>στόμα</b> <sup>A</sup>	<b>πάμπαν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄγοιτο</b> <sub>PräMedOp</sub>
	Wort,	das	nicht	wohl	Mann	ja durch	Mund	führen würde
[92]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>εἴπισται</b> <sub>PrÄkt/Pop</sub>	<b>το</b> <sub>PrÄkt/Pop</sub>	<b>ἵστι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>φρεσὶν</b> <sup>D</sup>	<b>ἄρτια</b> <sup>AdjA</sup>	<b>βάζειν</b> <sub>PrÄktInf</sub>	
	wer auch immer	verstünde	mit welchen	Sinnen	Passendes		zu reden	
[93]	<b>σκηπτοῦχός</b> <sup>N</sup>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup> <b>εἴπειν</b> <sub>PrÄktOp</sub>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πειθοίατο</b> <sub>PrÄkt/Pop</sub>	<b>λαοί</b> <sup>N</sup>		
	Zepterträger	auch wäre,	und ihm	gehörten	würden	Leute		
[94]	<b>τοσσοίδ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ὅσσοισιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>σὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>μετ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἀργείοισιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἀνάσσεις</b> <sub>PrÄkt</sub>		
	so vielen	wie vielen	du bei	den Argivern	herrschst.			
[95]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σευ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ώνοσάμην</b> <sub>AorMed</sub>	<b>πάγχυ</b> <sup>Adv</sup>	<b>φρένας</b> <sup>A</sup>	<b>οἶον</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἔειπες.</b> <sub>AorSAkt</sub>
	jetzt aber deiner		schalt ich	ganz	Sinne,	welches	sagtest.	

[96]	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> Pr der	<b>κέλεαι</b> <sup>PrÄAkt</sup> heißest	<b>πολέμοιο</b> <sup>G</sup> des Krieges	<b>συνεσταότοις</b> <sup>G</sup> zusammen gestellt seilend	<b>καὶ</b> Kon und	<b>άὐτῆς</b> <sup>G</sup> des Schlachtrufs
[97]	<b>νῆας</b> <sup>A</sup> Schiffe	<b>ἐϋσσέλιμους</b> <sup>AdjA</sup> wohl gerüstete	<b>ἄλαδ</b> , <sup>Adv</sup> meer wärts	<b>ἐλκέμεν,</b> <sup>PrÄAktInf</sup> zu ziehen,	<b>ὅφρ</b> , <sup>Kon</sup> damit	<b>ἔτι</b> , <sup>Adv</sup> noch
[98]	<b>Τρωῶι</b> <sup>D</sup> den Troern	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar	<b>εὔκτα</b> , <sup>AdjA</sup> erwünschte	<b>γέ νηται</b> <sup>AorMedKnj</sup> werde	<b>ἐπικρατέουσι</b> <sup>D</sup> überlegen seienden	<b>περ</b> <sup>Pt</sup> doch
[99]	<b>ἡμῖν</b> <sup>D</sup> uns	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> aber	<b>αἰπὺς</b> , <sup>AdjN</sup> jäher	<b>ὁ λεθρος</b> <sup>N</sup> Untergang	<b>ἐπιρρέπη.</b> <sup>PrÄAktKnj</sup> neige sich zu.	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> nicht
[100]	<b>σχήσουσιν</b> , <sup>FuAkt</sup> werden aufhalten	<b>πόλεμου</b> <sup>A</sup> Krieg	<b>νηῶν</b> <sup>G</sup> der Schiffe	<b>ἄλα</b> <sup>A</sup> zum Meer	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> aber	<b>ἐλκομενάων,</b> <sup>G</sup> gezogen werdender,
[101]	<b>ἀλλ</b> , <sup>Kon</sup> sondern	<b>ἀποπτανέουσιν,</b> , <sup>FuAkt</sup> weg blicken werden,	<b>ἐρωήσουσι</b> , <sup>FuAkt</sup> weichen werden		<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> aber	<b>χάρμης.</b> <sup>G</sup> der Schlacht.
[102]	<b>ἔνθα</b> , <sup>Adv</sup> dann	<b>κε</b> , <sup>Pt</sup> wohl	<b>σὴ</b> , <sup>AdjN</sup> dein	<b>βουλὴ</b> <sup>N</sup> Plan	<b>δηλήσεται</b> , <sup>FuMed</sup> wird schaden	<b>ὅρχαμε</b> , <sup>V</sup> Herrscher
[103]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> den	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> aber	<b>ἥμείβετ'</b> , <sup>ImpM/P</sup> antwortete	<b>επειτα</b> , <sup>Adv</sup> darauf	<b>ἄναξ</b> <sup>N</sup> Fürst	<b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup> der Männer
[104]	<b>ῳ</b> <sup>i</sup> <b>Οδυσσεῦς</b> <sup>V</sup> O Odysseus	<b>μάλα</b> , <sup>Adv</sup> sehr	<b>πώς</b> , <sup>Adv</sup> auf welche Weise	<b>με</b> , <sup>A</sup> mich	<b>καθίκεο</b> , <sup>AorMed</sup> erreicht hast	<b>θυμὸν</b> <sup>A</sup> den Sinn
[105]	<b>ἀργαλέη</b> , <sup>AdjD</sup> schmerzlicher-	<b>ἀτὰρ</b> , <sup>Pt</sup> aber	<b>οὐ</b> , <sup>Pt</sup> nicht	<b>μὲν</b> , <sup>Pt</sup> zwar	<b>εἰγὼν</b> <sup>N</sup> ich	<b>άξιοντας</b> , <sup>AdjA</sup> Unwillige
[106]	<b>νῆας</b> <sup>A</sup> Schiffe	<b>ἐϋσσέλιμους</b> , <sup>AdjA</sup> wohl gerüsteten	<b>ἄλα</b> <sup>A</sup> zum Meer	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> aber	<b>ἐλκέμεν</b> , <sup>PrÄAktInf</sup> zu ziehen	<b>ἱαῖς</b> <sup>A</sup> Söhne
[107]	<b>νῦν</b> , <sup>Adv</sup> jetzt	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> aber	<b>εἴη</b> , <sup>PrÄAktOp</sup> möge sein	<b>δέ</b> , <sup>N</sup> wer	<b>τῆσδε</b> , <sup>G</sup> dieses	<b>γέ μείνοντα</b> , <sup>AdjKmpA</sup> besseren
[108]	<b>ἢ</b> , oder	<b>νέος</b> , <sup>AdjN</sup> jung	<b>ἢ</b> , oder	<b>παλαιός.</b> , <sup>AdjN</sup> alt-	<b>ἐμοὶ</b> , <sup>D</sup> mir	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> aber
[109]	<b>τοῖσι</b> , <sup>D</sup> zu ihnen	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> aber	<b>καὶ</b> , auch	<b>μετέειπε</b> , <sup>AorAkt</sup> sprach mitten unter	<b>βοὴν</b> <sup>A</sup> im Ruf	<b>άγαθος</b> , <sup>AdjN</sup> tüchtig
[110]	<b>ἐγγὺς</b> , <sup>Adv</sup> nahe	<b>άνηρ</b> , <sup>N</sup> Mann-	<b>οὐ</b> , <sup>Pt</sup> nicht	<b>δηθὰ</b> , <sup>Adv</sup> lange	<b>ματεύσομεν.</b> , <sup>FuAkt</sup> werden suchen-	<b>αἰ</b> , wenn
[111]	<b>πείθεσθαι</b> , <sup>Präm/Plinf</sup> zu gehorchen.	<b>καὶ</b> , und	<b>μη</b> , <sup>Pt</sup> nicht	<b>τι</b> , <sup>A</sup> irgend etwas	<b>κότω</b> , <sup>D</sup> Zorn	<b>ἀγάσθε</b> , <sup>AorM/PKnj</sup> entrüstet euch
						<b>ἐκαστος</b> , <sup>N</sup> ieder



[128]	<b>δε</b> <sup>ÜT'Adv</sup>	<b>ετ</b> <sup>μεν</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>πόλε</b> <sup>μον</sup> <sup>A</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ούτάμε</b> <sup>νοί</sup> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀνάγκη.</b> <sup>D</sup>	
	her	gehen wir		zum Krieg	aber	auch	verwundet seiend		zwar	aus Not.	
[129]	<b>ἔνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰ</b> <sup>πειτ'</sup> <sup>Adv</sup>	<b>αὐτοί</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐχώμεθα</b> <sup>PräM/PKnj</sup>	<b>δηιο</b> <sup>τῆτος</sup> <sup>G</sup>				
	dort	aber	dann	wir selbst	zwar	halten wir zurück	von Krieg				
[130]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βελέων</b> <sup>G</sup>	<b>μή</b> <sup>Pt</sup>	<b>πού</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ἐφ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἔλκει</b> <sup>D</sup>	<b>ἔλκος</b> <sup>A</sup>	<b>ἀρηταί</b> <sup>AorMedKnj</sup>		
	aus	Geschossen,	nicht	irgendwo	irgendeiner	auf	an der Wunde	Wunde	hinzufü-		
[131]	<b>ἄλλους</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ότρύνοντες</b> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἐνήσομεν,</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πάρος</b> <sup>Adv</sup>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup>			
	andere	aber	antreibend	werden hineintreiben,	die	das	ehemals	zwar			
[132]	<b>θυμῷ</b> <sup>D</sup>	<b>ῆρα</b> <sup>A</sup>	<b>φέροντες</b> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἀφεστάσ'</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μάχονται.</b> <sup>PräM/P</sup>					
	im Herzen	Groll	tragend	ab gewichen sind	und nicht	kämpfen.					
[133]	<b>ὡς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔφαθ',</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>κλύου</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup>	
	so	sprach er,	die	aber	dann	des jenen	sehr	zwar	hörten	und	gehorchten.
[134]	<b>βὰν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴμεν,</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>ῆρχε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀρά</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ἄναξ</b> <sup>N</sup>	<b>ἀνδρῶν</b> <sup>G</sup>	<b>Ἄγα</b> <sup>μέμνων.</sup> <sup>N</sup>	
	gingen	aber	zu gehen,	führte	aber	dann	ihnen	Herr	der Männer	Agamemnon.	
[135]	<b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀλασκοπιὴν</b> <sup>A</sup>	<b>ἔι</b> <sup>χε</sup> <sup>ImpAkt</sup>	<b>κλυτός</b> <sup>AdjN</sup>		<b>έννοσί</b> <sup>γαῖος,</sup> <sup>N</sup>					
	und nicht	Blind Schau	hatte	berühmt		Erde erschütterer,					
[136]	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup>	<b>μετ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐτοὺς</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ῆλθε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>παλαιῷ</b> <sup>AdjD</sup>		<b>φωτὶ</b> <sup>D</sup>	<b>ἐοικώς,</b> <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>			
	sondern	mit	ihnen	kam	einem alten		Mann	gleichend,			
[137]	<b>δεξιτερὴν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔλε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>χεῖρ</b> <sup>A</sup>	<b>Ἄγα</b> <sup>μέμνονος</sup> <sup>G</sup>		<b>Ἄτρείδαο,</b> <sup>G</sup>				
	rechte	aber	nahm	Hand	des Agamemnon		des Atreiden,				
[138]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μιν</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>φωνήσας</b> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἔπει</b> <sup>α</sup> <sup>A</sup>	<b>πτερόν</b> <sup>εντα</sup> <sup>AdjA</sup>	<b>προσηνδα.</b> <sup>ImpAkt</sup>					
	und	ihn	angeredet habend	Worte	geflügelte		redete an:				
[139]	<b>Ἄτρείδην</b> <sup>V</sup>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>που</b> <sup>Pt</sup>	<b>Αχιλλῆος</b> <sup>G</sup>	<b>όλιον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κῆρ</b> <sup>A</sup>				
	Atreide	jetzt	ja	wohl	des Achilleus	verderbliches	Herz				
[140]	<b>γηθεῖ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>τι</sup> <sup>Prp</sup>	<b>στήθεσσι</b> <sup>D</sup>	<b>φόνου</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φύζαν</b> <sup>A</sup>	<b>Ἄχαιῶν</b> <sup>G</sup>				
	freut sich	in	den Brust körben	Mord	und	Flucht	der Achäer				
[141]	<b>δερκομένων</b> <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ἐν</b> <sup>τι</sup> <sup>PräAkt</sup>	<b>φρένες</b> <sup>N</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἡβαία.</b> <sup>AdjN</sup>			
	dem Blickenden,	da	nicht	ihm	ist drin	Sinne	auch nicht	geringe.			
[142]	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀπόλοιτο,</b> <sup>AorMedOp</sup>	<b>θεὸς</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐ</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>σιφλώσειε.</b> <sup>AorAktOp</sup>		
	sondern	der	zwar	so	möge zugrunde gehen,	ein Gott	aber	ihn	möge verkrüppeln.		
[143]	<b>σοὶ</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πω</b> <sup>Adv</sup>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πάγχυ</b> <sup>Adv</sup>	<b>θεοῖ</b> <sup>N</sup>	<b>μάκαρες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κοτέουσιν,</b> <sup>PräAkt</sup>		
	dir	aber	nicht	noch	sehr	ganz und gar	Götter	selige	zürnen,		

[144]	<b>ἀλλ' Kon</b>	<b>έτι Adv</b>	<b>που<sup>Pt</sup></b>	<b>Τρώ ων<sup>G</sup></b>	<b>ἡ γήτορες<sup>N</sup></b>	<b>ἡδὲ Kon</b>	<b>μέδοντες<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>
	sondern	noch	wohl	der Troer	Führer	und	Herrschende	
[145]	<b>εύρù<sup>AdjA</sup></b>	<b>κονίσου<sup>Sin</sup></b>	<b>σιν<sup>FuAkt</sup></b>	<b>πεδίον, A</b>	<b>σὺ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>έπόψεαι<sup>FuM/P</sup></b>	<b>αὐτὸς<sup>AdjN</sup></b>
	weit	werden stauben machen		Feld,	du	aber	wirst schauen	selbst
[146]	<b>φεύγοντας<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>προτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>άστυ<sup>A</sup></b>	<b>νεῶν<sup>G</sup></b>	<b>ἀπο<sup>Prp</sup></b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>κλιστιάων.<sup>G</sup></b>
	fliehende		gegen	Stadt	der Schiffe	weg	und	der Hütten.
[147]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>εἰ πών<sup>N</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>μέγ' Adv</b>	<b>ἄϋσεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἐπεσσύμενος<sup>N</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>πεδίοιο.<sup>G</sup></b>
	so	gesagt habend		sehr	rief	heranstürzend		des Feldes.
[148]	<b>ὅσσον<sup>A</sup> Pr</b>	<b>τ' Pt</b>	<b>έννεα χιλοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἐπίαχον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἢ Kon</b>	<b>δεκά χιλοι<sup>AdjN</sup></b>		
	so viel	auch	neun tausend	schrien	oder	zehn tausend		
[149]	<b>ἀνέρες<sup>N</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>πολέμω<sup>D</sup></b>	<b>ἔριδα<sup>A</sup></b>	<b>ξυνάγοντες<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>Ἄρηος, G</b>	
	Männer	in	Krieg	Streit	zusammen bringend		des Ares,	
[150]	<b>τόσσην<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>στήθεσφιν<sup>D</sup></b>	<b>ὄπα<sup>A</sup></b>	<b>κρείων<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἐνοσίχθων<sup>N</sup></b>		
	so große	aus	Brust körben	Stimme	herrschend	Erde erschütterer		
[151]	<b>ῆκεν· AorAkt</b>	<b>Ἄχαιοι<sup>D</sup></b>	<b>σιν<sup>D</sup></b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>μέγα<sup>AdjA</sup></b>	<b>σθένος<sup>A</sup></b>	<b>ἔμβαλ<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἐκάστω<sup>AdjD</sup></b>
	sandte:	den Achäern		aber	große	Kraft	warf ein	jedem
[152]	<b>καρδίη,<sup>D</sup></b>	<b>ἀλητού<sup>AdjA</sup></b>	<b>πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup></b>	<b>ἡδὲ Kon</b>	<b>μάχεσθαι.<sup>PräM/Plinf</sup></b>			
	ins Herz,	unermüdlich	zu kriegen	und	zu kämpfen.			
[153]	<b>Ἥρη<sup>N</sup></b>	<b>δ' Pt</b>	<b>εἰσεῖδε<sup>AorAkt</sup></b>	<b>χρυσόθρονος<sup>AdjN</sup></b>	<b>όφθαλμοισι<sup>D</sup></b>			
	Hera	aber	erblickte	gold thronig	mit Augen			
[154]	<b>στᾶσ<sup>N</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἐξ<sup>Prp</sup></b>	<b>Ούλύμποιο<sup>G</sup></b>	<b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>ρίου.<sup>G</sup></b>	<b>αὐτίκα<sup>Adv</sup></b>	<b>δ' Pt</b>
	auf gestellt seiend	aus	des Olympos	vom	Berg kamm-	sogleich	aber	erkannte
[155]	<b>τὸν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ποιπνύοντα<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>μάχην<sup>A</sup></b>	<b>ἀνὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>κυδιάνειραν<sup>AdjA</sup></b>	
	den	zwar	eifrig schnaubenden		Kampf	durch	ruhm bringend	
[156]	<b>αὐτοκασίγνητον<sup>A</sup></b>	<b>Kon</b>	<b>δαέρα,<sup>A</sup></b>	<b>χαῖρε<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>θεμῷ.<sup>D</sup></b>		
	eigenen Bruder	und	Schwager,	freute sich	aber	im Sinn-		
[157]	<b>Ζῆνα<sup>A</sup></b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἐπ<sup>Prp</sup></b>	<b>ἀκροτάτης<sup>AdjGSup</sup></b>	<b>κορυφῆς<sup>G</sup></b>	<b>πολυπίδακος<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἴδης<sup>G</sup></b>	
	Zeus	aber	auf	der äußersten	Gipfel spitze	viel Quellen habenden	des Ida	
[158]	<b>ἥμενον<sup>A</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>εἰσεῖδε<sup>AorAkt</sup></b>	<b>στυγερὸς<sup>AdjN</sup></b>	<b>δε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr</b>	<b>ἐπλετο<sup>ImpM/P</sup></b>	<b>θεμῷ.<sup>D</sup></b>	
	sitzend		erblickte,	verhasst	aber ihm	wurde	im Sinn.	
[159]	<b>μερμῆριξ<sup>AorAkt</sup></b>	<b>δ' Pt</b>	<b>εἰπειτα<sup>Adv</sup></b>	<b>βοῶπις<sup>AdjN</sup></b>	<b>πότνια<sup>AdjN</sup></b>	<b>“Hῆρη<sup>N</sup></b>		
	erwog	aber	dann	groß äugig	Herrin	Hera		

[160]	<b>ὅππως</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐξαπά</b> <sup>AorMedOp</sup>	<b>φοιτο</b>	sie ganz täusche	<b>Διὸς</b> <sup>G</sup>	<b>νόον</b> <sup>A</sup>	Sinn	<b>αίγιο</b> <sup>AdjG</sup>	aegis tragenden-
wie			des Zeus						
[161]	<b>ηδε</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup>	ihm	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θυμὸν</b> <sup>A</sup>	dem Sinn	<b>ἀρίστη</b> <sup>AdjNSup</sup>	beste
diese	aber			nach					
								<b>φαίνετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	schien
								<b>βουλὴ</b> <sup>N</sup>	Plan
[162]	<b>ἔλθειν</b> <sup>AorSAktInf</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἴδην</b> <sup>A</sup>	in Ida	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	gut	<b>έντύ</b> <sup>N</sup>	<b>νασαν</b> <sup>A</sup>	gerüstet habend
zu gehen								<b>εἰ</b> <sup>A</sup>	sich
								<b>αὐτήν,</b> <sup>A</sup>	selbst,
[163]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἱμεί</b> <sup>PräM/POp</sup>	sie begehre	<b>πα</b>	<b>ραδραθέ</b>	bei zu liegen	<b>ειν</b> <sup>AorSAktInf</sup>	mit Liebe
ob	irgendwie								
[164]	<b>ἢ</b> <sup>D</sup>	<b>χροι</b> <sup>ῃ,D</sup>	<b>τῷ</b> <sup>D</sup>	dem	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὕπνον</b> <sup>A</sup>	Schlaf	<b>ἀπήμονά</b> <sup>AdjA</sup>	unbeschädigten
mit welcher	Haut,				aber				
								<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	und
								<b>λια</b> <sup>ρόν</sup> <sup>AdjA</sup>	milden
								<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	und
[165]	<b>χεύη</b> <sup>PräAktKnj</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βλεψά</b> <sup>D</sup>	den Lidern	<b>ἰδε</b> <sup>Kon</sup>	<b>φρεσι</b> <sup>D</sup>	den Sinnen	<b>πευκαλί</b> <sup>Mησι.</sup>	klug verständigen.
gieße	auf				und				
[166]	<b>βῆ</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἱμεν</b> <sup>PräAktInf</sup>	zu gehen	<b>ἐç</b> <sup>Prp</sup>	<b>θάλα</b> <sup>Mov,A</sup>	Gemach,	<b>τόν</b> <sup>A</sup>	welches
ging	aber				in			<b>οι</b> <sup>D</sup>	ihr
								<b>φίλος</b> <sup>AdjN</sup>	lieber
								<b>սιδε</b> <sup>N</sup>	Sohn
								<b>ἔτευξεν</b> <sup>AorAkt</sup>	machte
[167]	<b>Ἥφαιστος,</b> <sup>N</sup>	<b>πυκι</b> <sup>N</sup>	<b>νὰς</b> <sup>AdjA</sup>	dichte	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θύρας</b> <sup>A</sup>	Türen	<b>σταθμοῖσιν</b> <sup>D</sup>	mit Riegeln
Hephaistos,					aber				verriegelte
								<b>ἐπήρσε</b> <sup>AorAkt</sup>	
[168]	<b>κληῖ</b> <sup>δι</sup> <sup>D</sup>	<b>κρυπτῆ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>τὴν</b> <sup>A</sup>	geheimen,	<b>τὴν</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	die aber	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	nicht
mit dem Schlüssel								<b>θεὸς</b> <sup>N</sup>	Gott
								<b>ἄλλος</b> <sup>AdjN</sup>	anderer
								<b>ἀνῶγεν</b> <sup>PlqAkt</sup>	hatte geöffnet-
[169]	<b>ἔνθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἢ</b> <sup>N</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	ja	<b>εἰσελθοῦσα</b> <sup>N</sup>	AorAkt	<b>θύρας</b> <sup>A</sup>	<b>έπει</b> <sup>θηκε</sup>	AorAkt
dort	sie				eingetreten seiend		Türen	legte an	
								<b>φαινάς.</b> <sup>AdjA</sup>	leuchtende.
[170]	<b>ἀμβροσίη</b> <sup>D</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρώτον</b> <sup>Adv</sup>	zuerst	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χροὸς</b> <sup>G</sup>	Haut	<b>ἱμερό</b> <sup>εντος<sup>AdjG</sup></sup>	begehrens würdiger
mit Ambrosia					von				
[171]	<b>λύματα</b> <sup>A</sup>	<b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κάθηρεν</b>	, AorAkt	<b>ἀλείψατο</b> <sup>AorM/P</sup>	salbte sich	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λίπ</b> <sup>AdjD</sup>	aber fettem
Schmutz	allen		reinigte,					<b>ἐλαίῳ</b> <sup>D</sup>	Öl
[172]	<b>ἀμβροσίω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>έδανῷ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>τό</b> <sup>N</sup>	<b>ρά</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup>	<b>τεθυμένον</b> <sup>N</sup>	geweiht seiend	<b>ῆνεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	war-
ambrosischem	liebem,		das	ja					
[173]	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κινυμένοιο</b> <sup>PräM/P</sup>	bewegt werden den	<b>Διὸς</b> <sup>G</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	über	<b>χαλκοβατές</b> <sup>AdjA</sup>	bronzen getäfeltes
dessen	auch				des Zeus				Haus
[174]	<b>ἔμπης</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐç</b> <sup>Prp</sup>	<b>γαιάν</b> <sup>A</sup>	Erde	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	und auch	<b>ούρανὸν</b> <sup>A</sup>	Himmel
dennoch									
								<b>ἴκετ'</b> <sup>AorAkt</sup>	gelangte
								<b>ἀὔτμῃ.</b> <sup>N</sup>	Duft.
[175]	<b>τῷ</b> <sup>D</sup>	<b>ρά</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἢ</b> <sup>N</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρόα</b> <sup>A</sup>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	schön	<b>ἀλειψαμένη</b> <sup>N</sup>	gesalbt habend
damit	nun	sie	ja						
								<b>ἰδε</b> <sup>Kon</sup>	und
								<b>χαίτας</b> <sup>A</sup>	Haare

[176]	<b>πεξαμένη<sup>N</sup></b>	AorM/P	<b>χερσί<sup>D</sup></b>	mit Händen	<b>πλοκάμους<sup>A</sup></b>	Locken	<b>ἔπλεξε<sup>AorAkt</sup></b>	flocht	<b>φαεινούς<sup>AdjA</sup></b>	leuchtende												
[177]	<b>καλούς<sup>AdjA</sup></b>	schöne	<b>ἀμβροσίους<sup>AdjA</sup></b>	ambrosische	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	aus	<b>κράστος<sup>G</sup></b>	Haupt	<b>ἀθανάτοιο.<sup>AdjG</sup></b>	unsterblichen.												
[178]	<b>ἀμφὶ<sup>Prp</sup></b>	um	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	aber	<b>ἄρτι<sup>Pt</sup></b>	denn	<b>ἀμβρόσιον<sup>AdjA</sup></b>	ambrosisches	<b>ἔσαντον<sup>A</sup></b>	Gewand	<b>ἔσαθ',<sup>AorM/P</sup></b>	legte sie an,	<b>οῖν<sup>A</sup></b>	welchen	<b>οἰ<sup>D</sup></b>	Pr	<b>Ἄθηνη<sup>N</sup></b>	Athene				
[179]	<b>ἔξυσ'</b>	AorAkt	schabte aus	<b>ἀσκήσασα,<sup>N</sup></b>	gestaltet habend,	<b>τί<sup>Θει</sup></b>	ImpAkt	setzte	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	aber	<b>ἔντι<sup>Prp</sup></b>	hinein	<b>δαιδαλα<sup>A</sup></b>	Kunst werke	<b>πολλά.<sup>AdjA</sup></b>	viele-						
[180]	<b>χρυσείης<sup>AdjD</sup></b>	goldenen	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	aber	<b>ἐνετῆσι<sup>D</sup></b>	Steck nadeln	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	über	<b>στῆθος<sup>A</sup></b>	Brust	<b>περονᾶτο.<sup>ImpM/P</sup></b>	wurde gesteckt.										
[181]	<b>ζώσατο<sup>AorM/P</sup></b>	gürtete sich	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	aber	<b>ζώνη<sup>D</sup></b>	mit Gürtel	<b>έκατὸν<sup>AdjD</sup></b>	mit hundert	<b>θυσάνοις<sup>D</sup></b>	Quasten	<b>ἀραρύνη,<sup>D</sup></b>	PerM/P	gefügt,									
[182]	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	hinein	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	aber	<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b>	denn	<b>ἔρματα<sup>A</sup></b>	Verschlüsse	<b>ἥκεν<sup>AorAkt</sup></b>	legte	<b>ἐϋτρήτοισι<sup>AdjD</sup></b>	in gut durchbohrten	<b>λαβοῖσι<sup>D</sup></b>	Ohren lappen								
[183]	<b>τρίγληνα<sup>AdjA</sup></b>	dreifach glänzende	<b>μορόεντα.<sup>AdjA</sup></b>	schimmernde-	<b>χάρις<sup>N</sup></b>	Anmut	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	aber	<b>ἀπελάμπετο<sup>ImpM/P</sup></b>	strahlte ab	<b>πολλή.<sup>AdjN</sup></b>	viel.										
[184]	<b>κρηδέμνω<sup>D</sup></b>	mit Schleier	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	aber	<b>ἐφύπερθε<sup>Adv</sup></b>	oben darüber	<b>καλύψατο<sup>AorM/P</sup></b>	bedeckte sich	<b>δῖα<sup>AdjN</sup></b>	göttliche	<b>θεάων<sup>G</sup></b>	der Göttinnen										
[185]	<b>καλῶ<sup>AdjD</sup></b>	schönem	<b>νηγατέῳ<sup>AdjD</sup></b>	neu gesponnenen-	<b>λευκὸν<sup>AdjN</sup></b>	weiß	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	aber	<b>ἥν<sup>ImpAkt</sup></b>	war	<b>ἡέλιος<sup>N</sup></b>	Sonne	<b>ώς.<sup>Kon</sup></b>	wie-								
[186]	<b>ποστὶ<sup>D</sup></b>	an Füßen	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	aber	<b>ὑπὸ<sup>Prp</sup></b>	unter	<b>λιπαροῖσιν<sup>AdjD</sup></b>	glänzenden	<b>ἔδήσατο<sup>AorM/P</sup></b>	band sie an	<b>καλὰ<sup>AdjA</sup></b>	schöne	<b>πέδιλα.<sup>A</sup></b>	Sandalen.								
[187]	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b>	aber	<b>ἐπεὶ<sup>Kon</sup></b>	als	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	ja	<b>πάντα<sup>AdjA</sup></b>	alles	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	um	<b>χροὶ<sup>D</sup></b>	Haut	<b>θήκατο<sup>AorM/P</sup></b>	legte sich	<b>κόσμον<sup>A</sup></b>	Schmuck						
[188]	<b>βῆ<sup>AorSAkt</sup></b>	ging	<b>ρό<sup>Pt</sup></b>	nun	<b>ἴμεν<sup>PräAktInf</sup></b>	zu gehen	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	aus	<b>θαλάμῳ,<sup>G</sup></b>	Gemachs,	<b>καλεσσαμένη<sup>N</sup></b>	gerufen habend	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	aber	<b>Αφροδίτην<sup>A</sup></b>	Aphrodite						
[189]	<b>τῶν<sup>G</sup></b>	der	<b>ἄλλων<sup>AdjG</sup></b>	anderen	<b>ἀπάνευθε<sup>Adv</sup></b>	fern	<b>θεῶν<sup>G</sup></b>	Götter	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	zu	<b>μῦθον<sup>A</sup></b>	Rede	<b>ἔειπε.<sup>ImpAkt</sup></b>	sprach-								
[190]	<b>ἡ<sup>Pt</sup></b>	wahrlich	<b>ρά<sup>Pt</sup></b>	ja	<b>νύ<sup>Pt</sup></b>	nun	<b>μοί<sup>D</sup></b>	mir	<b>τι<sup>A</sup></b>	etwas	<b>πίθοιο<sup>AorM/POp</sup></b>	würdest gehorchen	<b>φίλον<sup>AdjA</sup></b>	liebes	<b>τέκος<sup>V</sup></b>	Kind	<b>ὅττι<sup>A</sup></b>	Pr	<b>κεν<sup>Pt</sup></b>	wohl	<b>εἴπω,<sup>AorSAktKnj</sup></b>	ich sage,
[191]	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	oder	<b>κεν<sup>Pt</sup></b>	wohl	<b>ἀρνήσαιο<sup>AorM/POp</sup></b>	würdest verweigern	<b>κοτεσσαμένη<sup>N</sup></b>	zürnend	<b>τό<sup>A</sup></b>	Pr	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	ja	<b>θεμώ,<sup>D</sup></b>	im Sinn,								

[192]	<b>ούνεκ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> weil ich	<b>Δαναοίσι,</b> <sup>D</sup> den Danaern,	<b>σὺ</b> <sup>N</sup> du	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Τρώεσσιν</b> <sup>D</sup> den Troern	<b>ἀρήγεις</b> <sup>PräAkt</sup> hilft			
[193]	<b>τὴν</b> <sup>A</sup> diese	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἡμείβετ'</b> <sup>ImpM/P</sup> aber antwortete	<b>ἔπειτα</b> <sup>Adv</sup> danach	<b>Διὸς</b> <sup>G</sup> des Zeus	<b>θυγάτηρ</b> <sup>N</sup> Tochter	<b>Ἀφροδίτη</b> <sup>N</sup> Aphrodite			
[194]	<b>Ἡρη</b> <sup>V</sup> Hera	<b>πρέσβατος</b> <sup>AdjV</sup> ehrwürdige	<b>Θεᾶ</b> <sup>A</sup> Göttin	<b>θύγατερ</b> <sup>V</sup> Tochter	<b>μεγάλοιο</b> <sup>AdjG</sup> des großen	<b>Κρόνοιο</b> <sup>G</sup> Kronos				
[195]	<b>αὔδα</b> <sup>PräAktImv</sup> sprich	<b>ὅ</b> <sup>A</sup> was	<b>τι</b> <sup>A</sup> immer	<b>φρονέεις</b> <sup>PräAkt</sup> du denkst·	<b>τελέσαι</b> <sup>AorAktInf</sup> vollbringen	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup> mich	<b>θυμὸς</b> <sup>N</sup> Sinn	<b>ἄνωγεν,</b> <sup>ImpAkt</sup> befahl,	
[196]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> wenn	<b>δύναμαι</b> <sup>Präm/P</sup> ich kann	<b>τελέσαι</b> <sup>AorAktInf</sup> vollbringen	<b>γε</b> <sup>Pt</sup> ja	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> wenn	<b>τετελεσμένον</b> <sup>N</sup> vollendet	<b>ἔστιν.</b> <sup>PräAkt</sup> ist.		
[197]	<b>τὴν</b> <sup>A</sup> diese	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δολοφρονέουσα</b> <sup>N</sup> listig sinnend	<b>προσηνύδα</b> <sup>ImpAkt</sup> redete an	<b>πότνια</b> <sup>AdjN</sup> Herrin		<b>Ἡρη</b> <sup>N</sup> Hera			
[198]	<b>δός</b> <sup>AorAktImv</sup> gib	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> jetzt	<b>μοι</b> <sup>D</sup> mir	<b>φιλότητα</b> <sup>A</sup> Liebe bund	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und	<b>ἵμερον,</b> <sup>A</sup> Sehnsucht,	<b>ῷ</b> <sup>D</sup> dem	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>σὺ</b> <sup>N</sup> du	<b>πάντας</b> <sup>AdjA</sup> alle
[199]	<b>δαμάνῃ</b> <sup>PräAkt</sup> bezwinst	<b>ἀθανάτους</b> <sup>AdjA</sup> Unsterbliche	<b>ἡ δέ</b> <sup>Kon</sup> und	<b>θυητοὺς</b> <sup>AdjA</sup> sterbliche	<b>άνθρωπους.</b> <sup>A</sup> Menschen.					
[200]	<b>εἴμι</b> <sup>PräAkt</sup> ich gehe	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> denn	<b>όψομέν</b> <sup>N</sup> zu schauen	<b>πολυφόρβου</b> <sup>AdjG</sup> viel vieh nährenden	<b>πείρατα</b> <sup>A</sup> Grenzen	<b>γαῖης,</b> <sup>G</sup> der Erde,				
[201]	<b>Οκεανός</b> Okeanos	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>θεῶν</b> <sup>G</sup> der Götter	<b>γένεσιν</b> <sup>A</sup> Geburt	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und	<b>μητέρα</b> <sup>A</sup> Mutter	<b>Τηθύν,</b> <sup>A</sup> Tethys,			
[202]	<b>οῖ</b> <sup>N</sup> die	<b>μὲν</b> <sup>A</sup> mich	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in	<b>σφοῖσι</b> <sup>D</sup> ihren eigenen	<b>δόμοισιν</b> <sup>D</sup> Häusern	<b>έπει</b> <sup>Adv</sup>	<b>τρέφονται</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup> und	<b>άτι ταλλον</b> <sup>ImpAkt</sup> aufzogen	
[203]	<b>δεξάμενοι</b> <sup>AorMed</sup> aufgenommen habend	<b>'Ρείας,</b> <sup>G</sup> der Rhea,	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> als	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Κρόνον</b> <sup>A</sup> Kronos	<b>εὐρύοπα</b> <sup>AdjA</sup> weit blickenden	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup> Zeus			
[204]	<b>γαῖης</b> <sup>G</sup> der Erde	<b>νέρθε</b> <sup>Adv</sup> unterhalb	<b>καθεῖσε</b> <sup>AorAkt</sup> ließ hinab	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und	<b>ἀτρυγέτοιο</b> <sup>AdjG</sup> un geernteten	<b>θαλάσσης.</b> <sup>G</sup> des Meeres-				
[205]	<b>τοὺς</b> <sup>A</sup> jene	<b>εἴμι</b> <sup>PräAkt</sup> ich gehe	<b>όψομένη</b> <sup>N</sup> zu sehen werdend,	<b>καί</b> <sup>Kon</sup> und	<b>σφι</b> <sup>D</sup> ihnen	<b>ἀκριτα</b> <sup>AdjA</sup> un entschiedene	<b>νείκεα</b> <sup>A</sup> Streite	<b>λύσω-</b> <sup>FuAkt</sup> werde lösen-		
[206]	<b>ἡδη</b> <sup>Adv</sup> schon	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> denn	<b>δηρὸν</b> <sup>AdjA</sup> langen	<b>χρόνον</b> <sup>A</sup> Zeitraum	<b>ἀλλήλων</b> <sup>G</sup> voneinander	<b>ἀπέχονται</b> <sup>Präm/P</sup> halten sich fern				
[207]	<b>εύνης</b> <sup>G</sup> des Lagers	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und	<b>φιλότητος,</b> <sup>G</sup> der Liebe,	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup> da	<b>χόλος</b> <sup>N</sup> Zorn	<b>έμπεσε</b> <sup>AorSAkt</sup> fiel hinein	<b>θυμῷ</b> <sup>D</sup> in den Sinn.			

[208]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κείνων</b> <sup>DuD</sup>	<b>παραιπετιθοῦσαν</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κῆρ</b> <sup>A</sup>	
	wenn	den beiden	mit Worten	beiseite überredet habend	lieb Herz	
[209]	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>εύνην</b> <sup>A</sup>	<b>άνεσαιμι</b> <sup>AorAktOp</sup>	<b>όμωθην</b> <sup>AorSPasInf</sup>	<b>φιλότητι,</b> <sup>D</sup>	
	in	das Lager	ließte ein	zusammen vereinigt zu werden	in Liebe,	
[210]	<b>αἰεὶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>κέπτη</b> <sup>D</sup>	<b>σφι</b> <sup>Pr</sup>	<b>φίλη</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>αἰδοῖη</b> <sup>AdjN</sup> <b>καλεοίμην.</b> <sup>PräM/POp</sup>	
	stets	wohl	ihnen	lieb	und und ehrwürdig würde genannt werden.	
[211]	<b>τὴν</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὖτε</b> <sup>Adv</sup>	<b>προσέειπε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>φιλομειδῆς</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἀφροδίτης</b> <sup>N</sup>	
	sie	aber	wiederum	redete an	lächel freundliche Aphrodite:	
[212]	<b>οὐκ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔστι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔοικε</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>τεὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔπος</b> <sup>A</sup> <b>ἀρνήσασθαι.</b> <sup>AorMedInf</sup>	
	nicht	ist	auch nicht	ziemt sich	dein Wort zu verweigern.	
[213]	<b>Ζηνὸς</b> <sup>G</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἀρίστου</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄγκοιν</b> <sup>D</sup> <b>ἰαύεις.</b> <sup>PräAkt</sup>	
	des Zeus	denn	des	Besten	in den Armen lagerst.	
[214]	<b>ἥ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>στάθεσφιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐλύσατο</b> <sup>AorM/P</sup> <b>κεστὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἱμάντα</b> <sup>A</sup>	
	wahrlich,	und	von	den Brüsten	löste sich gestickten Riemen	
[215]	<b>ποικίλον,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐνθα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>Θελκτήρια</b> <sup>N</sup> <b>πάντα</b> <sup>AdjN</sup> <b>τέ</b> <sup>M</sup> <b>τυκτο-</b> <sup>PerM/P</sup>	
	bunt,	darin	aber	ihr	Lock mittel alle waren bereitet.	
[216]	<b>ἐνθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐνι</b> <sup>Prp</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>φιλότης,</b> <sup>N</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἴσριστὺς</b> <sup>N</sup>
	darin	drinnen	zwar	Liebe,	in aber Sehnsucht,	in aber vertrautes Geflüster
[217]	<b>πάρφασις,</b> <sup>N</sup>	<b>ἵν</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐκλεψε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>νόον</b> <sup>A</sup> <b>πύκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup> <b>φρονεόντων.</b> <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>
	Über redung,	die	auch	stahl	den Sinn fest	doch der Denkenden.
[218]	<b>τόν</b> <sup>A</sup>	<b>ρά</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ἔμβαλε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>χερσὶν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐπος</b> <sup>A</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔφατ'</b> <sup>ImpAkt</sup>
	diesen	ja	ihr	legte hinein	in die Hände Wort auch sprach	aus aus nannte.
[219]	<b>τῇ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοῦτον</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ἱμάντα</b> <sup>A</sup>	<b>τεῷ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>κάτθεο</b> <sup>AorM/Plmv</sup> <b>κόλπῳ</b> <sup>D</sup>
	nun	jetzt	diesen	Riemen	deinem	lege hinein in den Schoß
[220]	<b>ποικίλον,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ῷ</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	<b>ἐνι</b> <sup>Prp</sup>	<b>πάντα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τετεύχαται.</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>σε</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <b>φημι</b> <sup>PräAkt</sup>
	bunt,	worin	drinnen	alles	ist bereitet.	und nicht dich behauptete ich
[221]	<b>ἄπρηκτόν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>νέεσθαι,</b> <sup>PräM/PlInf</sup>	<b>ὅ</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	<b>φρεσὶ</b> <sup>D</sup> <b>σησι</b> <sup>AdjD</sup> <b>μενοινάζε-</b> <sup>PräAkt</sup>
	unverrichtet	doch	fortzugehen,	was	auch immer	in dem Sinn deinen begehrst.
[222]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>φάτο,</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>μείδησεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>βοῶπις</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πότνια</b> <sup>AdjN</sup> <b>"Ηρη,</b> <sup>N</sup>
	so	sprach,	lächelte	aber	rind äugige	Herrin Hera,
[223]	<b>μειδήσασα</b> <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>επειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐῳ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐγκάτθετο</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>κόλπῳ.</b> <sup>D</sup>
	gelächelt habend	aber	danach	eigenen	legte hinein	in den Schoß.

[224]	<b>ἡ</b> <sup>N</sup> sie	<b>πρ</b> zwar	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> ging	<b>ἐβη</b> zu	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> dem Haus	<b>δῶμα</b> <sup>A</sup> des Zeus	<b>Διὸς</b> <sup>G</sup>	<b>θυγάτηρ</b> <sup>N</sup> Tochter	<b>Αφροδίτη</b> , <sup>N</sup> Aphrodite,	
[225]	<b>“Ηρη</b> <sup>N</sup> Hera	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>άιξασα</b> <sup>N</sup> hin eilst habend	<b>λίπεν</b> verließ	<b>ρίον</b> <sup>A</sup> den Kamm	<b>Ούλύμπιοι</b> , <sup>G</sup> des Olympos,				
[226]	<b>Πιερίην</b> <sup>A</sup> Pierien	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>ἐπιβάσα</b> <sup>N</sup> bestiegen habend	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und	<b>Ημαθίην</b> <sup>A</sup> Emathien	<b>ἔρατεινην</b> <sup>AdjA</sup> lieblich				
[227]	<b>σεύατ'</b> <sup>ImpM/P</sup> eilte	<b>ἐψ</b> <sup>Pt</sup> über	<b>ἱπποπόλων</b> <sup>AdjG</sup> pferde herrschenden	<b>Θρηκῶν</b> <sup>G</sup> der Thraker	<b>ὄρες</b> <sup>A</sup> Berge	<b>νιφόεντα</b> <sup>AdjA</sup> schneeig				
[228]	<b>ἀκροτάτας</b> <sup>AdjASup</sup> äußersten	<b>κορυφάς</b> , <sup>A</sup> Gipfel-	<b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup> und nicht	<b>χθόνα</b> <sup>A</sup> die Erde	<b>μάρπτε</b> , <sup>ImpAkt</sup> berührte	<b>ποδοῖν.</b> <sup>DuD</sup> mit den beiden Füßen-				
[229]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> aus	<b>Αθόω</b> <sup>G</sup> dem Athos	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> auf	<b>πόντον</b> <sup>A</sup> das Meer	<b>ἐβήσετο</b> <sup>AorM/P</sup> begab sich	<b>κυμαίνοντα,</b> <sup>A</sup> wogend,			
[230]	<b>Λῆμνον</b> <sup>A</sup> Lemnos	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>εἰσαφίκανε</b> <sup>AorSakt</sup> traf ein	<b>πόλιν</b> <sup>A</sup> die Stadt	<b>Θεοῖο</b> <sup>AdjG</sup> des göttlichen	<b>Θόαντος.</b> <sup>G</sup> Thoas.				
[231]	<b>ἐνθ</b> , <sup>Adv</sup> dort	<b>“Υπνῳ</b> <sup>D</sup> mit Hypnos	<b>ξύμβλητο</b> <sup>AorM/P</sup> traf zusammen	<b>κασιγνήτῳ</b> <sup>D</sup> dem Bruder	<b>Θανάτῳ</b> , <sup>G</sup> des Thanatos,					
[232]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> da	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup> auch	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> ja	<b>οι</b> <sup>D</sup> ihm	<b>φῦ</b> <sup>AorAkt</sup> legte	<b>χειρὶ</b> <sup>D</sup> mit der Hand	<b>ἐπος</b> , <sup>A</sup> Wort	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup> auch	<b>ἔφατ'</b> <sup>ImpAkt</sup> sprach	
[233]	<b>“Υπνε</b> <sup>V</sup> Schlaf	<b>ἄναξ</b> <sup>V</sup> Herr	<b>πάντων</b> <sup>AdjG</sup> aller	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und	<b>θεῶν</b> <sup>G</sup> Götter	<b>πάντων</b> <sup>AdjG</sup> aller	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup> und	<b>άνθρωπων,</b> <sup>G</sup> Menschen,		
[234]	<b>ἡμέν</b> <sup>Kon</sup> sowohl	<b>δή</b> <sup>Pt</sup> ja	<b>ποτέ</b> <sup>Pt</sup> einst	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup> mein	<b>ἐπος</b> , <sup>A</sup> Wort	<b>ἐκλυεῖς,</b> <sup>AorAkt</sup> erhörtest,	<b>ἡδ</b> , <sup>Kon</sup> und	<b>ἔτι</b> , <sup>Adv</sup> noch	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> auch	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> jetzt
[235]	<b>πείθευ-</b> <sup>PräAktImv</sup> gehörche-	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> ich	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>κέ</b> <sup>Pt</sup> wohl	<b>τοι</b> <sup>D</sup> dir	<b>ἰδέω</b> <sup>FuAkt</sup> werde erweisen	<b>χάριν</b> <sup>A</sup> Dank	<b>ἡματα</b> , <sup>A</sup> Tage	<b>πάντα.</b> <sup>AdjA</sup> alle.	
[236]	<b>κοίμησόν</b> <sup>AorAktImv</sup> schlummere ein mache	<b>μοι</b> <sup>D</sup> mir	<b>Ζηνὸς</b> , <sup>G</sup> des Zeus	<b>ὑπ</b> , <sup>Prp</sup> unter	<b>όφρύσιν</b> , <sup>D</sup> den Brauen	<b>όσσε</b> <sup>DuA</sup> beide Augen	<b>φαεινώ</b> <sup>AdjDuA</sup> leuchtenden			
[237]	<b>αὐτίκ</b> , <sup>Adv</sup> sogleich	<b>ἐπεί</b> <sup>Kon</sup> sobald	<b>κεν</b> <sup>Pt</sup> wohl	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> ich	<b>παραλέξομαι</b> <sup>FuM/P</sup> werde bei liegen	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in	<b>φιλότητι.</b> <sup>D</sup> Liebe.			
[238]	<b>δῶρα</b> , <sup>A</sup> Gaben	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>τοι</b> <sup>D</sup> dir	<b>δώσω</b> <sup>FuAkt</sup> werde geben	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup> schönen	<b>θρόνον</b> , <sup>A</sup> Thron	<b>ἄφθιτον</b> <sup>AdjA</sup> un vergänglich	<b>αἰεὶ</b> <sup>Adv</sup> immer		
[239]	<b>χρύσεον.</b> <sup>AdjA</sup> golden-	<b>“Ηφαιστος</b> , <sup>N</sup> Hephaistos	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>κ</b> , <sup>Pt</sup> wohl	<b>ἐμὸς</b> <sup>AdjN</sup> mein	<b>παῖς</b> , <sup>N</sup> Sohn	<b>ἀμφιγυήεις</b> <sup>AdjN</sup> beid knie krumm			

[240] <b>τεύξει'</b> AorAktOp	würde fertigen	<b>άσκή σας,</b> N	AorAkt	<b>ύπὸ</b> Prp	unter	<b>δὲ</b> Pt	aber	<b>θρῆνυν</b> A	den Füßen	<b>ποσὶν</b> D	wird setzen,	<b>ἵσει,</b> FuAkt
[241] <b>τῶ</b> D Pr	darauf	<b>κεν</b> Pt	wohl	<b>ἐπισχοί</b> ης	würdest auf legen	<b>λιπαροὺς</b> AdjA	glänzenden	<b>πόδας</b> A	Füße	<b>εἰλαπινάζων.</b> N	schmausend.	PräAkt
[242] <b>τὴν</b> A Pr	sie	<b>δέ</b> Pt	aber	<b>ἀπαμειβόμενος</b> N	erwidernd	<b>προσεφώνεε</b> ImpAkt	redete an	<b>νήδυμος</b> AdjN	sanfter	<b>Ὕπνος.</b> N	Schlaf-	
[243] <b>“Ηρη</b> V	Hera	<b>πρέσβα</b> AdjV	ehrwürdige	<b>Θεὰ</b> V	Göttin	<b>τερη</b> V	Tochter	<b>μεγάλοιο</b> AdjG	des großen	<b>Κρόνος</b>	Kronos	
[244] <b>ἄλλον</b> AdjA	einen anderen	<b>μέν</b> Pt	zwar	<b>κεν</b> Pt	wohl	<b>ἐγωγενές</b> N Pr	ich selbst	<b>Θεῶν</b> G	der Götter	<b>αἰειγενετάων</b> AdjG	immer geborenen	
[245] <b>ὅεις</b> Adv	leicht	<b>κατευνήσαιμι</b> AorAktOp	möchte einschläfern,	<b>καὶ</b> Kon	und	<b>ἀν</b> Pt	wohl	<b>ποταμοῖο</b> G	des Flusses	<b>ῥέεθρα</b> A	Ströme	
[246] <b>Ωκεανοῦ</b> , G	des Okeanos,	<b>ὅς</b> N Pr	der	<b>περ</b> Pt	ja	<b>γένεσις</b> N	Ursprung	<b>πάντεσσι</b> D	allen	<b>τέτυκται.</b> PerM/P	ist bereitet-	
[247] <b>Ζηνὸς</b> G	des Zeus	<b>δέ</b> Pt	aber	<b>οὐκ</b> Kon	nicht	<b>ἀν</b> Pt	wohl	<b>ἐγωγενές</b> N Pr	ich selbst	<b>Κρονίονος</b> G	des Kroniden	
								<b>ἀσσον</b> AdvKmp	näher	<b>ἴκοιμην</b> AorM/Pop	käme heran	
[248] <b>οὐδὲ</b> Kon	und nicht	<b>κατευνήσαιμι</b> , AorAktOp	möchte einschläfern,	<b>ὅτε</b> Kon	wenn	<b>μη</b> Pt	nicht	<b>αὐτός</b> N Pr	er selbst	<b>γε</b> Pt	doch	
										<b>κελεύοι.</b> PräAktKnj	befähle.	
[249] <b>ἡδη</b> Adv	schon	<b>γάρ</b> Pt	denn	<b>με</b> A Pr	mir	<b>καὶ</b> Kon	auch	<b>ἄλλο</b> AdjA	anderes	<b>τεὴ</b> AdjN	dein	
										<b>ἐπίνυσσεν</b> AorAkt	wies an	
[250] <b>ἡματι</b> D	am Tag	<b>τῷ</b> D Pr	dem	<b>ὅτε</b> Kon	als	<b>κεῖνος</b> N Pr	jener	<b>ὑπέρθυμος</b> AdjN	übermütige	<b>Διὸς</b> G	des Zeus	
										<b>υἱὸς</b> N	Sohn	
[251] <b>ἔπλεσεν</b> ImpAkt	fuhr	<b>Ιλιόθεν</b> Adv	von Ilion	<b>Τρώων</b> G	der Troer	<b>πόλιν</b> A	Stadt	<b>ἐξαλαπάξας.</b> N	völlig ausgeplündert habend.	<b>Αριόχολο</b> AdjG	des Aigis tragenden	
[252] <b>ἥτοι</b> Pt	wahrlich	<b>ἐγὼ</b> N Pr	ich	<b>μὲν</b> Pt	zwar	<b>λεξα</b> AorAkt	legte nieder	<b>Διὸς</b> G	des Zeus	<b>νόον</b> A	Sinn	
										<b>αιγιόχολο</b> AdjG		
[253] <b>νήδυμος</b> AdjN	sanfter	<b>ἀμφιχυθείς.</b> N	übergeossen worden-	<b>σὺ</b> N Pr	du	<b>δέ</b> Pt	aber	<b>οἱ</b> D Pr	ihm	<b>κακὰ</b> AdjA	Übles	
										<b>μήσαο</b> AorM/P	ersannst	
[254] <b>ὅρσασ'</b> N	AorAkt	auf gestachelt habend	<b>ἀργαλέων</b> AdjG	mühsamer	<b>ἀνέμων</b> G	Winde	<b>ἐπὶ</b> Prp	<b>πόντον</b> A	das Meer	<b>άντας,</b> A	Stürme,	
[255] <b>καὶ</b> Kon	und	<b>μιν</b> A Pr	ihn	<b>ἐπειτα</b> Adv	danach	<b>Κόων</b> G	nach Kos	<b>δέ</b> Pt	aber	<b>εὖ</b> Adv	gut	
										<b>ναιομένην</b> Präm/P	bewohnt seiend	
										<b>ἀπένεικας</b> AorAkt	fort getragen hast	

[256] νόσφι Prp φίλων AdjG πάντων. AdjG ὁ N Pr δ' Pt ἐπεγρόμε νος N AorSM/P χαλέ παινε ImpAkt	fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte
[257] ῥιπτάζων N PräAkt κατὰ Prp δῶμα A θεούς, A ἐμὲ A Pr δ' Pt εξοχα Adv πάντων AdjG	umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller
[258] ζήτει· ImpAkt καὶ Kon κε Pt μ' A Pr ἄϊστον AdjA ἀπ' Prp αἰθέρος G ἔμβαλε AorSAkt πόντῳ, D	suchte· und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,
[259] εἰ Kon μὴ Pt Νὺξ N δμήτειρα N θεῶν G ἐσάωσε AorAkt καὶ Kon ἀνδρῶν. G	wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen·
[260] τὴν A Pr ἵκομην AorM/P φεύγων N PräAkt δ' N Pr δ' Pt ἐπαύσατο AorM/P χωόμε νός N PräM/P περ. Pt	diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürrend doch.
[261] ἄζετο ImpM/P γάρ Pt μὴ Pt Νυκτὶ D θοῆς AdjD ἀποθύμια A ἔρδοι. PräAktKnj	scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Un erfreuliches tätte.
[262] νῦν Adv αὖ Adv τοῦτο A Pr μ' A Pr ἄνωγας PräAkt ἀμήχανον AdjA ἄλλο AdjA τε λέσσαι. AorAktInf	jetzt wiederum dies mich befehltst unausführbar anderes zu vollbringen.
[263] τὸν A Pr δ' Pt αὖ Adv προσέειπε AorAkt βοῶπις AdjN πότνια AdjN Ἡρη· N	den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera·
[264] Ὅγινε V τί A Pr ἢ Kon δέ Pt σὺ N Pr ταῦτα A Pr με τὰ Prp φρεσὶ D σῆστο AdjD με νοινάς PräAkt	Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst
[265] ἦ Pt φης PräAkt ὡς Adv τρώεσσιν D ἀρηξέμεν FuAktInf εύρυοπα AdjA Ζῆν A	wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus
[266] ὡς Kon Ἡρακλῆος G περιχώσατο AorM/P παιδος G εἰοῖς Pr	wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen
[267] ἀλλ, Kon τέ, PräAktImv εγὼ N Pr δέ Pt κέ Pt τοι D Pr Χαρίτων G μίαν AdjA ὀπλοτεράων AdjKmpG	aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren
[268] δώσω FuAkt ὄπιεμεναι PräM/Plinf καὶ Kon σὴν AdjA κεκλησθαι PerM/Plinf ἄκοιτιν. A	werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.
[269] ὡς Adv φάτο, ImpM/P χήρατο ImpM/P δέ Pt Ὅγινος, N ἀμειβόμενος N PräM/P δέ Pt προσηύδα· ImpAkt	so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidert er, sprach an.
[270] ἄγρει PräAktImv νῦν Adv μοι D Pr ὄμοσσον AorSAktImv ἀάστον AdjA Στυγὸς G ὕδωρ, A	auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,
[271] χειρὶ D δέ Pt τῇ ArtD ἐτέρῃ AdjD μὲν Pt ελε AorSAkt μεθόνα A πουλυθότειραν, AdjA	mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährende,

[272]	<b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup> <b>δ'Pt</b> <b>έτερη</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἄλλα</b> <sup>A</sup> <b>μαρμαρέην,</b> <sup>AdjA</sup> <b>ίνα</b> <sup>Kon</sup> <b>νῶιν</b> <sup>DuD</sup> <b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup>	der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle
[273]	<b>μάρτυροι</b> <sup>N</sup> <b>ώσ'</b> <b>ΠρäAktKnj</b> <b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>περθε</b> <sup>Adv</sup> <b>Θεοὶ</b> <sup>N</sup> <b>Κρόνον</b> <sup>A</sup> <b>άμφις</b> <sup>Adv</sup> <b>έόντες,</b> <sup>N</sup> <b>ΠρäAkt</b>	Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,
[274]	<b>η̄Pt</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>έμοι</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b> <b>δώσειν</b> <sup>FuAktInf</sup> <b>Χαρίτων</b> <sup>G</sup> <b>μίαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>όπλοτε</b> <sup>PräKmpG</sup> <b>ράων</b> <sup>AdjKmpG</sup>	wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren
[275]	<b>Πασιθέη</b> <sup>A</sup> <b>ην,</b> <sup>A</sup> <b>ης</b> <sup>G</sup> <b>πρ</b> <b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>έλδομαι</b> <sup>PräM/P</sup> <b>ήματα</b> <sup>A</sup> <b>πάντα.</b> <sup>AdjA</sup>	Pasithea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.
[276]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔφατ',</b> <sup>ImpM/P</sup> <b>οὐδ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀπίθησε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>Θεὰ</b> <sup>A</sup> <b>λευκάλενος</b> <sup>AdjN</sup> <b>"Ηρη,</b> <sup>N</sup>	so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,
[277]	<b>όμυνε</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>έκει</b> <sup>λευε,<sup>ImpAkt</sup> <b>Θεοὺς</b><sup>A</sup> <b>δ'Pt</b> <b>όνομηνεν</b><sup>AorAkt</sup> <b>πάντας</b><sup>AdjA</sup></sup>	schwör aber wie befahl, Götter aber nannte alle
[278]	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>ὑποταρταρίους</b> <sup>AdjA</sup> <b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>Τιτῆνες</b> <sup>N</sup> <b>καλέονται.</b> <sup>PräM/P</sup>	die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.
[279]	<b>αύτάρ</b> <sup>Kon</sup> <b>έπει</b> <sup>Kon</sup> <b>ρ'Pt</b> <b>όμοσέν</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>τε</b> <sup>Pt <b>τελεύτησέν</b><sup>AorAkt</sup> <b>τε</b><sup>Pt <b>τὸν</b><sup>ArtA</sup> <b>ὅρκον,</b><sup>A</sup></sup></sup>	aber als ja schwor und vollendete und den Eid,
[280]	<b>τὼ</b> <sup>DuN</sup> <b>πρ</b> <b>βήτην</b> <sup>Du</sup> <b>ΑορSAkt</b> <b>Λήμνου</b> <sup>G</sup> <b>τε</b> <sup>Pt <b>καὶ</b><sup>Kon</sup> <b>Ιμβρου</b><sup>G</sup> <b>άστυ</b><sup>A</sup> <b>λιπόντε</b><sup>DuN</sup> <b>ΑορSAkt</b></sup>	die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend
[281]	<b>ἡρά</b> <sup>A</sup> <b>έσσαμεν</b> <sup>Du</sup> <b>ΑορM/P</b> <b>ρίμφα</b> <sup>Adv</sup> <b>πρήστοντε</b> <sup>Du</sup> <b>ΠρäAkt</b> <b>κέλευθον.</b> <sup>A</sup>	Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.
[282]	<b>"Ιδην</b> <sup>A</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ικέσθην</b> <sup>Du</sup> <b>ΑορM/P</b> <b>πολυπίδακα</b> <sup>AdjA</sup> <b>μητέρα</b> <sup>A</sup> <b>θηρῶν</b> <sup>G</sup>	Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere
[283]	<b>λεκτόν,</b> <sup>A</sup> <b>όθι</b> <sup>Adv</sup> <b>πρῶτον</b> <sup>Adv</sup> <b>λιπέτην</b> <sup>Du</sup> <b>ΑορSAkt</b> <b>ἄλα</b> <sup>A</sup> <b>τὼ</b> <sup>DuN</sup> <b>δ'Pt</b> <b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup> <b>χέρσου</b> <sup>G</sup>	Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer die beiden aber auf des Landes
[284]	<b>βήτην,</b> <sup>Du</sup> <b>ΑορSAkt</b> <b>άκροτάτη</b> <sup>AdjNSup</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt <b>ποδῶν</b><sup>G</sup> <b>ύπο</b><sup>Prp</sup> <b>σείετο</b><sup>ImpM/P</sup> <b>ύλη.</b><sup>N</sup></sup>	gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.
[285]	<b>ἔνθε</b> <sup>Adv</sup> <b>"Υπνος</b> <sup>N</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>έμεινε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>πάρος</b> <sup>Adv</sup> <b>Διὸς</b> <sup>G</sup> <b>όσσε</b> <sup>DuA</sup> <b>ἰδέσθαι</b> <sup>AorM/Plinf</sup>	dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen
[286]	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>έλατην</b> <sup>A</sup> <b>ἀναβάτης</b> <sup>N</sup> <b>ΑορSAkt</b> <b>περιμήκετον,</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἡ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b> <b>τότε</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>"Ιδη</b> <sup>D</sup>	in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida
[287]	<b>μακροτάτη</b> <sup>AdjNSup</sup> <b>πεφυμίδη</b> <sup>N</sup> <b>ΠερM/P</b> <b>δι</b> <sup>Prp</sup> <b>ἡρός</b> <sup>G</sup> <b>αιθέρ</b> <sup>A</sup> <b>ἴκανεν</b> <sup>AorSAkt</sup>	längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte.

[288]	<b>ἔνθε'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἥστι'</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>όζοι σιν<sup>D</sup></b>	<b>πεπυκασμένος<sup>N</sup></b>	<b>είλατί νοισιν<sup>AdjD</sup></b>
	dort	saß	an Zweigen	dicht umhüllt	tannen
[289]	<b>ὅρνιθι<sup>D</sup></b>	<b>λιγυρῆ<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἐναλίγκιος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἥν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρεσσι<sup>D</sup></b>	
	einem Vogel	hell tönenden	ähnlich,	welchen auch in	Bergen
[290]	<b>χαλκίδα<sup>A</sup></b>	<b>κικλήσκουσι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>Θεοί,<sup>N</sup></b>	<b>ἄνδρες<sup>N</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup> κύμινδιν.<sup>A</sup></b>
	Chalkis	nennen	Götter,	Männer	aber Kymindis.
[291]	<b>“Ηρη<sup>N</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup> κραιπνῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>προσεβήσετο<sup>AorM/P</sup></b>	<b>Γάργαρον<sup>A</sup></b>	<b>ἄκρον<sup>AdjA</sup></b>
	Hera	aber schnell	näherte sich	Gargaros	Gipfel
[292]	<b>ἴδης<sup>G</sup></b>	<b>ὑψηλῆς.<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἴδε<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup> νεφεληγερέτα<sup>AdjN</sup></b>	<b>Ζεύς.<sup>N</sup></b>
	der Ida	hohen-	sah	aber Wolken sammelnder	Zeus.
[293]	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup> ιδευ<sup>,AorSAkt</sup></b>	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>μιν<sup>A</sup> πρω<sup>C</sup></b>	<b>πυκλυνάς<sup>AdjA</sup></b>
	als	aber sah,	so	ihm Liebe	dichte Sinne
[294]	<b>οἷον<sup>Adv</sup></b>	<b>οἵτε<sup>Kon</sup></b>	<b>πρῶτόν<sup>Adv</sup></b>	<b>περ<sup>Pt</sup> εἰμισγέσθην<sup>Du</sup></b>	<b>φιλότητι<sup>D</sup></b>
	wie	als zuerst	ja	vermischten sich die beiden	in Liebe
[295]	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>εύνην<sup>A</sup></b>	<b>φοιτῶντε,<sup>DuN</sup></b>	<b>φίλους<sup>AdjA</sup></b>	<b>λίθουντε<sup>DuN</sup></b>
	in	Bett	gehend die beiden,	lieben	entgehend die beiden
[296]	<b>στῆ<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> προπάροιθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἔπος<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔφατ'</b>	<b>ἔπος<sup>ImpM/P</sup></b>	<b>τέκτη<sup>Pt</sup> ὄνομαζεν.<sup>ImpAkt</sup></b>
	stellte sich	aber ihrer vor davor	Wort auch	sagte	aus auch nannte.
[297]	<b>“Ηρη<sup>V</sup></b>	<b>πῇ<sup>Adv</sup></b>	<b>μεμαυῖα<sup>N</sup></b>	<b>κατ'<sup>Prp</sup></b>	<b>Ούλούμπου<sup>G</sup></b>
	Hera	wohin	begehrend	hinab	von Olympos
[298]	<b>ἵπποι<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Kon</sup></b>	<b>παρέασι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup> ἄρματα<sup>N</sup></b>	<b>τόδι<sup>A</sup> ικάνεις<sup>PräAkt</sup></b>
	Pferde	aber nicht	sind da	und Wagen	dieses kommst du
[299]	<b>τὸν<sup>A</sup> πρ</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup> δολοφρονέουσα<sup>N</sup></b>	<b>προσηύδα<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>πότνια<sup>AdjN</sup></b>	<b>“Ηρη<sup>N</sup></b>
	ihn aber	List sinnend	redete an	Herrin	Hera.
[300]	<b>ἔρχομαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>όψομένη<sup>N</sup></b>	<b>πολυφόρβου<sup>AdjG</sup></b>	<b>πείρατα<sup>A</sup></b>	<b>γαῖης,<sup>G</sup></b>
	ich komme	schauend werdend	viel Vieh nährenden	Grenzen	der Erde,
[301]	<b>Ὄκεανόν<sup>A</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup></b>	<b>γένεσιν<sup>A</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup> μητέρα<sup>A</sup></b>	<b>Τηθύν<sup>A</sup></b>
	Okeanos	und der Götter	Geburt	und Mutter	Tethys,
[302]	<b>οῖ<sup>N</sup> πρ</b>	<b>με<sup>A</sup> πρ</b>	<b>σφοῖσιν<sup>D</sup> δόμοισιν<sup>D</sup></b>	<b>ἐὖ<sup>Adv</sup> τρέφον<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἡδο<sup>Kon</sup> ἀτίταλλον.<sup>ImpAkt</sup></b>
	die mich	in ihren Häusern	gut	nährten	und aufzogen.
[303]	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>εἴμ<sup>'</sup> PräAkt</b>	<b>όψομένη<sup>N</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup> σφ<sup>D</sup> πρ</b>	<b>ἀκριτα<sup>AdjA</sup> νείκεα<sup>A</sup> λύσω.<sup>FuAkt</sup></b>
	jene werde gehen	schauend werdend,	und ihnen	un entschiedene Streite	werde lösen.

[304]	<b>ἡδη</b> <sup>Adv</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δὴ</b>	<b>ρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>χρόνον</b> <sup>A</sup>	<b>ἀλλή</b>	<b>λων</b> <sup>G</sup>	<b>πρ.</b>	<b>ἀπέ</b>	<b>χονται</b> <sup>PräM/P</sup>
	schon	denn	lange	Zeit		voneinander			halten sich fern	
[305]	<b>εύνης</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φιλό</b>	<b>τητος,</b> <sup>G</sup>	<b>ἐ</b>	<b>πει</b> <sup>Kon</sup>	<b>χόλος</b> <sup>N</sup>	<b>ἔμπεσε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>θυμῷ.</b> <sup>D</sup>	
	des Lagers	und	der Liebe,		da	Zorn	fiel hinein		im Sinn.	
[306]	<b>ἵπποι</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>πρυμ</b>	<b>νωρεί</b> <sup>ῃ</sup> <sup>D</sup>	<b>πολυ</b>	<b>πίδακος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Ἰδης</b> <sup>G</sup>		
	Pferde	aber	in	am Fuß		viel Quellen habenden		der Ida		
[307]	<b>ἔστασ'</b> <sup>,PerAkt</sup>	<b>οἵ</b> <sup>N</sup>	<b>πρ.</b>	<b>μ'.</b> <sup>A</sup>	<b>πρ.</b>	<b>οἴ</b>	<b>σουσιν</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>ἐ</b>	<b>πὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τραφε</b> <sup>ρήν</sup> <sup>AdjA</sup>
	stehen,	welche	mir	mich		tragen werden		auf	fest	und
										<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
										<b>ὑγρήν.</b> <sup>AdjA</sup>
[308]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σεῦ</b> <sup>G</sup>	<b>πρ.</b>	<b>εἰνεκα</b> <sup>Prp</sup>	<b>δεῦρο</b> <sup>Adv</sup>	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>Οὐλύμ</b>	<b>που</b> <sup>G</sup>	<b>τόδ'</b> <sup>A</sup>
	nun	aber	deiner	wegen		hierher	herab	von Olympos	dies	Pr
										<b>ἰ</b>
										<b>κάνω,</b> <sup>PräAkt</sup>
										komme ich,
[309]	<b>μή</b> <sup>Kon</sup>	<b>πώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup>	<b>πρ.</b>	<b>μετέ</b>	<b>πειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>χο</b>	<b>λώσεαι,</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>αἱ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κε</b> <sup>Pt</sup>
	nicht	irgendwie	mir		nachher		wirst zürnen,		wenn	wohl
										<b>σι</b>
										<b>ωπῇ</b> <sup>D</sup>
[310]	<b>οἶχω</b>	<b>μαι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b> <sup>A</sup>	<b>βα</b>	<b>Θυρρόου</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Ωκεα</b>	<b>νοῖο.</b> <sup>G</sup>		
	gehe ich fort	zu		Haus	tief strömenden					
[311]	<b>τὴν</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπα</b>	<b>μειβόμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup>	<b>προσέ</b> <sup>φη</sup> <sup>ImpAkt</sup>	<b>νεφε</b>	<b>ληγερέ</b> <sup>τα</sup> <sup>AdjN</sup>	<b>Ζεύς.</b> <sup>N</sup>	
	sie	aber		antwortend		sprach zu		Wolken sammelnder		
[312]	<b>“Ηρη</b> <sup>V</sup>	<b>κεῖσε</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔστι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὕστερον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>όρμη</b>	<b>θῆναι,</b> <sup>AorPasInf</sup>		
	Hera	dorthin	zwar	ist	auch	später		aufbrechen zu,		
[313]	<b>νῷι</b> <sup>DuN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄγ'</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>φιλό</b>	<b>τητι</b> <sup>D</sup>	<b>τρα</b>	<b>πείομεν</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>εύη</b>	<b>θέντε.</b> <sup>DuN</sup>
	wir beide	aber	auf	in	Liebe		wenden wir uns		gebettet	seiend die beiden.
[314]	<b>οὐ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πώ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποτέ</b> <sup>Adv</sup>	<b>μ'.</b> <sup>A</sup>	<b>ῶδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>θε</b>	<b>ἄς</b> <sup>G</sup>	<b>ερος</b> <sup>N</sup>	<b>ούδε</b> <sup>Kon</sup>
	nicht	denn	je	jemals	mir	so	einer Göttin	Liebe	und nicht	einer Frau
[315]	<b>θυμὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ἐ</b>	<b>νὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>στή</b>	<b>θεσοι</b> <sup>D</sup>	<b>πε</b>	<b>ριπροχυ</b>	<b>θεὶς</b> <sup>N</sup>	<b>ἔδα</b>	<b>μασσεν,</b> <sup>AorAkt</sup>
	Sinn	in		Brust	körben		rings ausgegossen		bezwang,	
[316]	<b>ούδ</b> <sup>Kon</sup>	<b>όποτ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ήρασά</b>	<b>μην</b> <sup>AorMed</sup>	<b>Ιξιονίης</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀλό</b>	<b>χοιο</b> <sup>G</sup>			
	noch	als	liebte ich		des Ixionischen		Weibes,			
[317]	<b>ἡ</b> <sup>N</sup>	<b>τέκε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>Πειρίθο</b>	<b>ον</b> <sup>A</sup>	<b>θεό</b>	<b>φιν</b> <sup>D</sup>	<b>μή</b>	<b>στωρ'</b> <sup>A</sup>	<b>ἀτά</b>	<b>λαντον.</b> <sup>AdjA</sup>
	die	gebar	Peirithoos		den Göttern	Berater			gleich·	
[318]	<b>ούδ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Δανά</b>	<b>ης</b> <sup>G</sup>	<b>καλ</b>	<b>λισφύρου</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Ἀκρισι</b>	<b>ώνης,</b> <sup>G</sup>	
	noch	als	ja	der Danae	schön knöcheligen			des Akrisos,		
[319]	<b>ἡ</b> <sup>N</sup>	<b>τέκε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>Περση</b>	<b>α</b> <sup>A</sup>	<b>πάν</b>	<b>των</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀρι</b>	<b>δείκετον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀνδρῶν.</b> <sup>G</sup>	
	die	gebar	Perseus		aller		aufs berühmtesten		der Männer·	

[320]	<b>ούδ' Kon</b>	<b>ὅτε Kon</b>	<b>Φοίνικος<sup>G</sup></b>	<b>κούρης<sup>G</sup></b>	<b>τηλεκλειτοῖο, AdjG</b>
	noch	als	des Phoinix	Tochter	weit berühmten,
[321]	<b>ἡ N Pr</b>	<b>τέκε AorSAkt</b>	<b>μοι D Pr</b>	<b>Μίνων<sup>A</sup></b>	<b>τε Pt καὶ Kon</b>
	die	gebar	mir	Minos	und auch
					<b>ἀντίθεου<sup>AdjA</sup></b>
					<b>'Ραδάμανθυν.<sup>A</sup></b>
					Rhadamanthys.
[322]	<b>ούδ' Kon</b>	<b>ὅτε Kon</b>	<b>περ Pt</b>	<b>Σεμέλης<sup>G</sup></b>	<b>ούδ' Kon</b>
	noch	als	ja	der Semele	noch
					<b>Ἀλκμήνης<sup>G</sup></b>
					<b>ἐνi Prp Θήβῃ, D</b>
					Theben,
[323]	<b>ἡ N Pr</b>	<b>ὁ Pt</b>	<b>Ἡρακλῆς<sup>A</sup></b>	<b>κρατερόφρονα<sup>AdjA</sup></b>	<b>γείνατο AorMed</b>
	die	ja	Herakles	stark gesinnten	gebärt
					<b>παιδα.<sup>A</sup></b>
					Sohn.
[324]	<b>ἡ N Pr</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>Διονύσου<sup>A</sup></b>	<b>Σεμέλης<sup>N</sup></b>	<b>τέκε AorSAkt</b>
	die	aber	Dionysos	Semele	gebärt
					<b>χάρμα<sup>A</sup></b>
					<b>βροτοῖσιν.<sup>D</sup></b>
					Freude den Sterblichen.
[325]	<b>ούδ' Kon</b>	<b>ὅτε Kon</b>	<b>Δήμητρος<sup>G</sup></b>	<b>καλλιπλοκάμοιο<sup>AdjG</sup></b>	<b>Ἄνασσης,<sup>G</sup></b>
	noch	als	der Demeter	schön gelockten	Herrscherin,
[326]	<b>ούδ' Kon</b>	<b>όποιτε Kon</b>	<b>Λητοῦς<sup>G</sup></b>	<b>έρικυδέος, AdjG</b>	<b>ούδε Kon σεῦ<sup>G</sup> Pr αὐτῆς,<sup>G</sup> Pr</b>
	noch	wann	der Leto	sehr ruhmreichen,	noch dein selbst,
[327]	<b>ὡς Kon</b>	<b>σέο<sup>G</sup> Pr</b>	<b>νῦν Adv</b>	<b>έραμαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>καὶ Kon με<sup>A</sup> Pr γλυκὺς<sup>AdjN</sup></b>
	wie	deiner	jetzt	begehre ich	und mich süße
					<b>ἵμερος<sup>N</sup> αἱρεῖ<sup>PräAkt</sup></b>
					Sehnsucht ergreift.
[328]	<b>τὸν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>δολοφρονέουσα<sup>N</sup> PräAkt</b>	<b>προσηγόρια<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>πότνια<sup>AdjN</sup> Ἡρῆ.<sup>N</sup></b>
	ihn	aber	List sinnend	redete an	Herrin Hera.
[329]	<b>αἰνότατε<sup>AdjVSup</sup></b>	<b>Κρονίδη<sup>V</sup></b>	<b>ποιούον<sup>AdjA</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>μῦθον<sup>A</sup> ἔειπες.<sup>AorSAkt</sup></b>
	Aller schrecklichster	Kronide	was für	den Spruch	sagtest du.
[330]	<b>εἰ Kon</b>	<b>νῦν Adv</b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>φιλότητι<sup>D</sup></b>	<b>λιλαίεσαι<sup>PräM/P</sup></b>
	wenn	jetzt	in	Liebe	begehrst du
					<b>εύνη θῆναι<sup>AorPasInf</sup></b>
					zu liegen
[331]	<b>ἴδης<sup>G</sup></b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>κορυφῆσι,<sup>D</sup></b>	<b>τὰ ArtN</b>	<b>δὲ Pt προπέφανται<sup>PerM/P</sup></b>
	der Ida	auf	Gipfeln,	die	aber sind vorher erschienen
					<b>ἄπαντα<sup>AdjN</sup></b>
					alle-
[332]	<b>πῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>κ Pt</b>	<b>ἴοι<sup>PräAktOp</sup></b>	<b>εἰ Kon τις<sup>N</sup> Pr</b>	<b>υἱοῖς<sup>DuD</sup> Pr θεῶν<sup>G</sup></b>
	wie	wohl	wäre	wenn jemand	uns beiden der Götter
					<b>αἰειγενετάων<sup>AdjG</sup></b>
					immer geborenen
[333]	<b>εύδοντα<sup>A</sup> PräAkt</b>	<b>ἀθρήσειε,<sup>AorAktOp</sup></b>	<b>θεοῖσι<sup>D</sup></b>	<b>δὲ Pt πᾶσι<sup>AdjD</sup></b>	<b>μετελθών<sup>N</sup> AorSAkt</b>
	schlafend	würde beobachten,	den Göttern	aber allen	hingegangen seiend
[334]	<b>πεφράδοι<sup>PerAktOp</sup></b>	<b>οὐκ Kon</b>	<b>ἀνγιγε<sup>N</sup> Pr</b>	<b>τεὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup></b>
	würde kundtn	nicht	wohl ich zumindest	dein zu	Haus
					<b>νεοίμην<sup>AorMedOp</sup></b>
					würde gehen
[335]	<b>ἔξ<sup>Prp</sup></b>	<b>εὖ<sup>N</sup> ης<sup>G</sup></b>	<b>ἀνστᾶσα,<sup>N</sup> AorSAkt</b>	<b>νεμεσητὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>δὲ Pt κεν<sup>Pt</sup></b>
	aus	dem Lager	aufgestanden seiend,	tadelnswert	aber wohl
					<b>εἴη<sup>PräAktOp</sup></b>
					wäre.

[336]	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δή <sup>Pt</sup>	þ' <sup>Pt</sup>	έθέλεις <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	φίλου <sup>AdjA</sup>	έπλετο <sup>ImpM/P</sup>	θυμῷ, <sup>D</sup>
	aber	wenn	ja	denn	willst	und	dir	lieb	war	im Sinn,
[337]	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	θάλαμος, <sup>N</sup>	τόν <sup>ArtA</sup>	τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	φίλος <sup>AdjN</sup>	υἱός <sup>N</sup>	ἔτευξεν <sup>AorAkt</sup>		
	ist	dir	Kammer,	den	dir	lieber	Sohn	fertigte		
[338]	Ὕφαιστος, <sup>N</sup>	πυκνὰς <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	θύρας <sup>A</sup>	σταθμοῖσιν <sup>D</sup>	ἐ	πῆρσεν· <sup>AorAkt</sup>			
	Hephaistos,	dichte	aber	Türen	mit Riegeln		verriegelte·			
[339]	ἔνθε, <sup>Adv</sup>	ἴο μεν <sup>PräAkt</sup>	κείοντες, <sup>N</sup>	πει <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	εὔαδεν <sup>AorAkt</sup>	εύνῃ, <sup>N</sup>		
	dort	gehen	niederliegend seiend,	da	nun	dir	gefiel	das Lager.		
[340]	τὴν <sup>ArtA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄπα μειβόμενος, <sup>N</sup>	προσέφη <sup>AorAkt</sup>	νεφεληγερέτα <sup>AdjN</sup>					
	die	aber	erwidernd seiend	sprach zu	Wolken sammelnder					
[341]	Ὕρην <sup>V</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	Θεῶν <sup>G</sup>	τό <sup>Pr</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δείδιθι <sup>PräAktImv</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	τινά <sup>A</sup>	ἄνδρῶν <sup>G</sup>	
	Hera	weder	vor den Göttern	das	ja	fürchte dich	noch	vor irgendeinem	der Männer	
[342]	ὄψεσθαι· <sup>FuM/PlInf</sup>	τοι <sup>D</sup> <sup>AdjA</sup>	τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	νέφος <sup>A</sup>	ἀμφικαλύψω <sup>FuAkt</sup>				
	zu sehen·	so beschaffen	dir	ich	Wolke	werde umhüllen				
[343]	χρύσεον· <sup>AdjA</sup>	οὐδέ, <sup>Kon</sup>	άν <sup>Pt</sup>	νώι <sup>DuD</sup>	διαδράκοι <sup>AorAktOp</sup>	Ἥλιος <sup>N</sup>	περ, <sup>Pt</sup>			
	goldene-	auch nicht	wohl	uns beiden	würde durchblicken	Sonne	doch,			
[344]	οὗ <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	όξύτα τον <sup>AdjNSup</sup>	πέλεται <sup>PräM/P</sup>	φάος <sup>N</sup>	εἰσορά ασθαι· <sup>PräM/PlInf</sup>			
	dessen	und	auch	am schärfsten	ist	Licht	hinein zu schauen.			
[345]	ἡ <sup>Pt</sup>	ρά <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	άγκας <sup>Adv</sup>	ἔμαρπτε <sup>ImpAkt</sup>	Κρόνου <sup>G</sup>	παῖς <sup>N</sup>	ἡν <sup>A</sup>	παρά κοιτιν· <sup>A</sup>	
	wahrlich	ja	auch	in den Armen	ergriff	des Kronos	Sohn	die	Bett Gefährtin·	
[346]	τοισι <sup>DuD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ὑπό <sup>Prp</sup>	χθῶν <sup>N</sup>	δια <sup>AdjN</sup>	φύεν <sup>AorAkt</sup>	νεοθηλέα <sup>AdjA</sup>	ποίην, <sup>A</sup>		
	den beiden	aber	unter	der Erde	göttliche	ließ sprießen	frisch sprießendes	Gras,		
[347]	λωτόν <sup>A</sup>	θε <sup>Pt</sup>	έρσή εντα <sup>AdjA</sup>	ἰδε <sup>Kon</sup>	κρόκον <sup>A</sup>	ἡδε <sup>Kon</sup>	ύακινθον <sup>A</sup>			
	Lotos	und	tauigen	und	Krokus	und	Hyazinth			
[348]	πυκνὸν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μαλακόν, <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>N</sup>	από <sup>Prp</sup>	χθονὸς <sup>G</sup>	ύψοσ· <sup>Adv</sup>	ἐεργε· <sup>ImpAkt</sup>		
	dichtes	und	weiches,	der	von	der Erde	hoch	trieb empor.		
[349]	τῶ <sup>D</sup>	ἔνι <sup>Prp</sup>	λεξάσθην, <sup>Du</sup>	ἀορSM/P	ἐπι <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	νεφέλην <sup>A</sup>	ἔσσαντο <sup>AorM/P</sup>		
	darauf	in	legten sich,		auf	aber	Wolke	legen an		
[350]	καλήν <sup>AdjA</sup>	χρυσείην· <sup>AdjA</sup>	στιλπναῖ <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀπέ πιπτον <sup>ImpAkt</sup>		ἔερσαι. <sup>N</sup>			
	schöne	goldene-	glänzende	aber	fielen herab		Tautropfen.			
[351]	ώς <sup>Adv</sup>	ο <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	άτρεμας <sup>Adv</sup>	εῦδε <sup>AorSAkt</sup>	πατήρ <sup>N</sup>	ἀνὰ <sup>Prp</sup>	Γαργάρω <sup>D</sup>	ἄκρω, <sup>AdjD</sup>	
	so	der	zwar	ruhig	schließt	Vater	auf	Gargaros	Gipfel,	

[352]	<b>ὕπνως</b> <sup>D</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φιλότητί</b> <sup>D</sup>	<b>δαμείς,</b> <sup>N</sup>	<b>Αορ. Spas</b>	<b>εἴχε</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀγκάσ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄκοιτιν.</b> <sup>A</sup>
	von Schlaf	und	von Liebe	bezwungen seiend,		hielt	aber	in den Armen	Gattin-
[353]	<b>βῆ</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θέειν</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>νῆας</b> <sup>A</sup>	<b>Ἄχαιῶν</b> <sup>G</sup>	<b>νήδυμος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ὕπνος</b> <sup>N</sup>	
	ging	aber	zu laufen	zu	Schiffe	der Achäer	sanfter	Schlaf	
[354]	<b>άγγελίην</b> <sup>A</sup>	<b>ἔρεταιν</b> <sup>N</sup>	<b>FuAkt</b>	<b>γαιηόχω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>έννοστι</b> <sup>γαίω.</sup> <b>AdjD</b>				
	Botschaft	sagen werdend	Erde tragenden	Erde erschütternden-					
[355]	<b>ἀγχού</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἰστάμε</b> <sup>N</sup>	<b>νος</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>ἔπειτα</b> <sup>A</sup>	<b>πτερόεντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>προσηύδα.</b> <sup>ImpAkt</sup>	
	nahe	aber	sich stellend			Worte	gefiederte	sprach an-	
[356]	<b>πρόφρων</b> <sup>AdjV</sup>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>Δαναοῖσι</b> <sup>D</sup>	<b>Ποσείδαιον</b> <sup>V</sup>		<b>ἐπάμυνε,</b> <sup>PräAktImv</sup>			
	bereitwillig	nun	den Danaern	Poseidon		hilf,			
[357]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>κῦδος</b> <sup>A</sup>	<b>ὅπαζε</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>μίνυνθά</b> <sup>Adv</sup>	<b>περ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>ὅφρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>
	und	ihnen		Ruhm	verleihe	nur kurz	doch,	solange	noch
[358]	<b>Ζεύς,</b> <sup>N</sup>	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup>	<b>παλακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κώμῳ</b> <sup>A</sup>	<b>ἐκάλυψα.</b> <sup>AorAkt</sup>	
	Zeus,	da	ihm	ich	weichen	um	Schlaf Betäubung	habe umhüllt-	
[359]	<b>Ἥρη</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>φιλότητί</b> <sup>D</sup>	<b>παρήπαφεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>εύνη</b> <sup>N</sup>	<b>θῆνατ.</b> <sup>AorPasInf</sup>		
	Hera	aber	in	Liebe	betörte		zu liegen.		
[360]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰπών</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>δέ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώχετ'</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κλυτὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>φύλ'Α</b>
	so	gesagt habend		der	zwar	ging fort	zu	berühmten	Stämme
[361]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>μᾶλλον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>ἀνήκεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἀμυνέμε</b>	<b>ναι</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>Δαναοῖσιν.</b> <sup>D</sup>	
	den	aber	noch	mehr	trieb an	zu wehren		für die Danaer.	
[362]	<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>πρώτοισι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>μέγα</b> <sup>Adv</sup>	<b>προθιρών</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἐκέλευσεν.</b> <sup>AorAkt</sup>	
	sofort	aber	unter	den Ersten	laut	vorspringend seiend		befahl-	
[363]	<b>Ἀργεῖοι</b> <sup>V</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὖτε</b> <sup>Adv</sup>	<b>μεθίεμεν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Ἐκτορί</b> <sup>D</sup>	<b>νίκην</b> <sup>A</sup>		
	Argiver	und	aber	wieder	lassen wir	dem Hektor	Sieg		
[364]	<b>Πριάμι</b> <sup>D</sup>	<b>δη</b> <sup>D</sup>	<b>ἴνα</b> <sup>Kon</sup>	<b>νῆας</b> <sup>A</sup>	<b>έλη</b> <sup>AorSAktKnj</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κῦδος</b> <sup>A</sup>	<b>ἄρηται</b> <sup>AorSM/PKnj</sup>	
	dem Priamiden,	damit	Schiffe	nehme		und	Ruhm	an sich reiße er	
[365]	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὕτω</b> <sup>Adv</sup>	<b>φησὶ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>εὔχεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ούνεκ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἄχιλλεὺς</b> <sup>N</sup>
	aber	der	zwar	so	sagt	und	fleht	weil	Achilleus
[366]	<b>νησισιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γλαφυρῆσι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>μένει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>κεχολωμένος</b> <sup>N</sup>	<b>ερζύνεται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>ἡτορ.</b> <sup>A</sup>		
	den Schiffen	bei	hohlen	verweilt	erzürnt seiend		im Herzen-		
[367]	<b>κείνου</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup> Pr	<b>λίην</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποθὴ</b> <sup>N</sup>	<b>έσσεται,</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κεν</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>N</sup> Pr
	nach jenem	aber	nicht	etwa	allzu	Sehnsucht	wird sein,	wenn	wohl die anderen

[368]	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ότρυνώμεθ' <sup>PräM/P</sup>	ἀμυνέμεν <sup>PräAktInf</sup>	ἀλλήλοισιν. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	wir spornen uns an zu wehren einander.							
[369]	ἀλλή <sup>Kon</sup>	ἄγεθ' <sup>PräAktImv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἴπω <sup>AorSAktKnj</sup>	πειθώμεθα <sup>PräM/PKnj</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	aber auf los wie wohl ich sage gehören wir alle-			
[370]	ἀσπίδες <sup>N</sup>	ὅσσαι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρισται <sup>AdjNSup</sup>	ἐν <sup>PtP</sup>	στρατῷ <sup>D</sup>	ἢδε <sup>Kon</sup>	μέγισται <sup>AdjNSup</sup>	Schilder welche alle die besten in Heer und die größten				
[371]	ἐσσάμενοι, <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>	κεφαλὰς <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παναίθησιν <sup>AdjD</sup>	κορύθεσσι <sup>D</sup>	angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen						
[372]	κρύψαντες, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	χερσὶν <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μακρότατο <sup>AdjASup</sup>	ἔγχε <sup>A</sup>	ἐλόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend				
[373]	ἴομεν. <sup>PräAkt</sup>	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ἐγὼν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἥγησομαι, <sup>FuM/P</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	φημὶ <sup>PräAkt</sup>	gehen. aber ich werde anführen, und nicht mehr behauptete				
[374]	Ἔκτορα <sup>A</sup>	Πριαμίδην <sup>A</sup>	μενέειν <sup>PräAktInf</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	περ <sup>Pt</sup>	μεμαῶτα. <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.					
[375]	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	κ' <sup>Pt</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	μενέχαρμος, <sup>AdjN</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	όλιγον <sup>AdjA</sup>	σάκος <sup>A</sup>	ώμῳ, <sup>D</sup>	wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,	
[376]	χείροι <sup>AdjDKmp</sup>	φωτὶ <sup>D</sup>	δότω, <sup>AorAktImv</sup>	δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prt</sup>	ἀσπίδι <sup>D</sup>	μείζου <sup>AdjDKmp</sup>	δύτω. <sup>AorAktImv</sup>	trete ein.	dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größeren	
[377]	ώς <sup>Adv</sup>	ἔφαθ', <sup>ImpM/P</sup>	οἵ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μάλα <sup>Adv</sup>	μεν <sup>Pt</sup>	κλύον <sup>ImpAkt</sup>	ἢδε <sup>Kon</sup>	πίθοντο. <sup>ImpM/P</sup>	so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehörten.
[378]	τοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βασιλῆες <sup>N</sup>	ἔκοσμεον <sup>ImpAkt</sup>	οὐτάμενοι <sup>N</sup> <sub>PrM/P</sub>	περ <sup>Pt</sup>	jene aber selbst Könige ordnen verwundet seiend zwar				
[379]	Τυδείδης <sup>N</sup>	Οδυσσεύς <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἄτρείδης <sup>N</sup>	Ἄγαμέμνων. <sup>N</sup>	Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.					
[380]	οἰχόμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prt</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	ἀρρήια <sup>AdjA</sup>	τεύχε <sup>A</sup>	ἄμειβον. <sup>ImpAkt</sup>	umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten.				
[381]	ἔσθλὸς <sup>AdjA</sup>	μεν <sup>Pt</sup>	ἔσθλὸς <sup>AdjN</sup>	ἔδυνε, <sup>ImpAkt</sup>	χέρεια <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	χείροι <sup>AdjDKmp</sup>	δόσκεν. <sup>ImpAkt</sup>	gute zwar der Gute lege an, schlechtere aber schlechterem gab.			
[382]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ἐπει <sup>Kon</sup>	ρέ <sup>Pt</sup>	ἔσαντο <sup>AorM/P</sup>	περὶ <sup>Prt</sup>	χροὶ <sup>D</sup>	νώροπα <sup>AdjA</sup>	χαλκὸν <sup>A</sup>	aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz			
[383]	βάν <sup>AorSAkt</sup>	ρέ <sup>Pt</sup>	ἴμεν. <sup>PräAktInf</sup>	ἥρχε <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	σφι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Ποσειδάων <sup>N</sup>	ἐνοσίχθων <sup>AdjN</sup>	gingen ja zu gehen. führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer		

[384]	<b>δεινὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄορ</b> <sup>A</sup>	<b>τανύ</b> <sup>N</sup>	<b>ηκες</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔχων</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>χειρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>παχείη</b> <sup>AdjD</sup>
	schreckliches	Schwert	lang	klingendes	haltend		in	Hand	starken
[385]	<b>εἴκελον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>άστερο</b> <sup>Pt</sup> <sup>D</sup>	<b>πῆ</b> <sup>D</sup>	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> Pr	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Kon</sup>	<b>θέμις</b> <sup>N</sup>	<b>ἔστι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>μιγῆναι</b> <sup>AorPasInf</sup>
	gleich	dem Blitz	dem	aber	nicht	heiliges Recht	ist	sich mischen	
[386]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δαι</b> <sup>D</sup>	<b>λευγαλέη,</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέος</b> <sup>N</sup>	<b>ἰσχάνει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἄνδρας.</b> <sup>A</sup>		
	in	Schlacht	verderblichen,	sondern	Furcht	hemmt	Männer.		
[387]	<b>Τρῶας</b> <sup>A</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὖθ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>έτέ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ρωθεν</b> <sup>Adv</sup>		<b>ἐκόσμει</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>φαίδιμος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἑκτωρ.</b> <sup>N</sup>
	Troer	aber	wieder	von der anderen Seite			ordnete	strahlender	Hektor.
[388]	<b>δή</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>τότ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>αἰνοτάτην</b> <sup>AdjASup</sup>	<b>ἔριδα</b> <sup>A</sup>	<b>πτολέμοιο</b> <sup>G</sup>	<b>τάνυσσαν</b> <sup>AorAkt</sup>		
	ja	denn	da	schrecklichsten	Streit	des Krieges	entfalteten		
[389]	<b>κυανοχαῖτα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ποσειδάων</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φαίδιμος</b> <sup>AdjN</sup>					<b>Ἑκτωρ.</b> <sup>N</sup>
	blau mähniger	Poseidon	und	strahlender					Hektor,
[390]	<b>ἡτοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>δ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>Τρώεσσιν,</b> <sup>D</sup>	<b>δ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἀργεῖοισιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἀρήγων.</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
	wahrlich	der	zwar	den Troern,	der	aber	den Argivern	helfend.	
[391]	<b>ἐκλύσθη</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θάλασσα</b> <sup>N</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>κλισίας</b> <sup>A</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>νέας</b> <sup>A</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	
	wurde auf gerührt	aber	Meer	zu	Hütten	und	Schiffe	und	
[392]	<b>Ἀργεῖων</b> <sup>G</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ξύνισαν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>μεγάλῳ</b> <sup>AdjD</sup>				
	der Argiver-	die	aber	kamen zusammen	großem				Kriegsgeschrei.
[393]	<b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>θαλάσσης</b> <sup>G</sup>	<b>κῦμα</b> <sup>N</sup>	<b>τόσον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>βοά</b> <sup>A</sup> PräAkt	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χέρσον</b> <sup>A</sup>		
	weder	des Meeres	Woge	so sehr	brüllt	gegen	Land		
[394]	<b>ποντόθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>όρνύμενον</b> <sup>A</sup> PräM/P		<b>πνοιῇ</b> <sup>D</sup>		<b>Βορέω</b> <sup>G</sup>	<b>ἀλεγεινῇ</b> <sup>AdjD</sup>		
	vom Meer her	sich erhebend		durch den Hauch	des Boreas		schmerzlichen-		
[395]	<b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>πυρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>τόσοσ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βρόμος</b> <sup>N</sup>	<b>αιθομένοιο</b> <sup>G</sup> PräM/P		
	noch	des Feuers	so groß	doch	gegen	Grollen	brennend seienden		
[396]	<b>οὔρεος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>βήσσης,</b> <sup>D</sup>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>τῇ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀρετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>καίμενο</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>ύλην.</b> <sup>A</sup>	
	des Berges	in	Schluchten,	als	auch	sich erhob	zu brennen	Wald-	
[397]	<b>οὔτ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄνεμος</b> <sup>N</sup>	<b>τόσοσ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δρυσὶν</b> <sup>D</sup>	<b>ψικόμοιστ</b> <sup>AdjD</sup>		
	noch	Wind	so groß	doch	um	Eichen	hoch laubigen		
[398]	<b>ἡπύει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> Pr	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μάλιστα</b> <sup>AdvSup</sup>	<b>μέγα</b> <sup>Adv</sup>	<b>βρέμεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>χαλεπαίνων,</b> <sup>N</sup>	<b>πρᾶξιν</b> <sup>N</sup> PräAkt	
	schreit,	welcher auch	am meisten	groß	groß	dröhnt	wütend seiend,		
[399]	<b>ὅσση</b> <sup>N</sup> Pr	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>Τρώων</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αχαιῶν</b> <sup>G</sup>	<b>ἔπλετο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>φωνὴ</b> <sup>N</sup>		
	so groß	doch	der Troer	und	der Achäer	war	Stimme		

[400] δεινὸν <sup>AdjA</sup>	ἀ	ϋσάντων, G	PräAkt	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐπί <sup>Prp</sup>	ἀλλήλοισιν <sup>D</sup>	Pr	ὅρουσαν. <sup>AorSAkt</sup>
schreckliches	rufend seiender,			als	auf	einander		stürzten.
[401] Αἴαντος <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πρῶτος <sup>AdjN</sup>	ἀ	κόντισε <sup>AorAkt</sup>	φαίδιμος <sup>AdjN</sup>	“Εκτωρ <sup>N</sup>		
des Aias	aber	zuerst	schleuderte		strahlender	Hektor		
[402] ἔγχει, <sup>D</sup>	ἐ	πει <sup>Kon</sup>	τέτραπτο <sup>PlqM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἰθύ <sup>Adv</sup>	οἱ, D <sup>Pr</sup>	οὐδ' <sup>Kon</sup>	ἀφά μαρτε, <sup>AorAkt</sup>
mit dem Speer,	als	hatte sich gewandt		gegen	geradeaus	ihm,	und nicht	verfehlte,
[403] τῇ <sup>D</sup> Pr	ρᾳ <sup>Pt</sup>	δύ <sup>Adj</sup>	τελαμῶνε <sup>DuN</sup>	περι <sup>Prp</sup>	στήθεσσι <sup>D</sup>	τε	τάσθην, <sup>Du</sup>	PerM/P
an der	ja	zwei	Riemen	um	an den Brust körben		waren gespannt worden,	
[404] ἡτοι <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	σάκεος, <sup>G</sup>	δὲ <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	φασγάνου <sup>G</sup>	ἀργυροίλου <sup>AdjG</sup>	
wahrlich	der	zwar	des Schildes,	der	aber	des Schwertes	Silber genagelten-	
[405] τώ <sup>DuN</sup> Pr	οἱ <sup>D</sup> Pr	ρύσασθην <sup>Du</sup>	AorMed	τέρενα <sup>AdjA</sup>	χρόα. <sup>A</sup>	χώσατο <sup>AorM/P</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	“Εκτωρ, <sup>N</sup>
jene beiden	ihm	schützten		zarte	Haut.	ergrimme	aber	Hektor,
[406] ὅττι <sup>Kon</sup>	ρά <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup> Pr	βέλος <sup>N</sup>	ώκῳ <sup>AdjN</sup>	ἐτώσιον <sup>AdjA</sup>	ἔκψυγε <sup>AorAkt</sup>	χειρός, <sup>G</sup>	
dass	ja	ihm	Geschoß	schnell	vergeblich	entkam	der Hand,	
[407] ἀψ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐτάρων <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἔθνος <sup>A</sup>	ἐχάζετο <sup>ImpMed</sup>	κῆρ <sup>A</sup>	ἀλει <sup>N</sup>	είνων. <sup>N</sup> PräAkt
wieder	aber	der Gefährten	in	Volks haufen	wich zurück	Tod	vermeidend.	
[408] τὸν <sup>A</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐπειτ <sup>'Adv</sup>	ἀπιόντα <sup>A</sup>	PräAkt	μέγας <sup>AdjN</sup>	Τελαμώνιος <sup>AdjN</sup>	Αἴας <sup>N</sup>	
den	zwar	danach	weg gehend		großer	Telamonisch	Aias	
[409] χερμαδίω <sup>D</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	ρά <sup>Pt</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	Θεόων <sup>AdjG</sup>	ἔχματα <sup>A</sup>	υηῶν <sup>G</sup>		
mit einem Fels brocken,	die	ja	viele	der schnellen	Geräte	der Schiffe		
[410] πὰρ <sup>Prp</sup>	ποσὶ <sup>D</sup>	μαρναμένων <sup>G</sup>	PräM/P	ἐκυλίνδετο, <sup>ImpM/P</sup>	τῶν <sup>G</sup> Pr	ἐν <sup>AdjA</sup>	ἀείρας <sup>N</sup>	AorSAkt
bei	den Füßen	der Kämpfenden		wälzte sich,	davon	eins	aufgehoben habend	
[411] στήθος <sup>A</sup>	βεβλήκει <sup>PlqAkt</sup>	ὑπέρ <sup>Prp</sup>	ἄντυγος <sup>G</sup>	ἀγχόθι <sup>Adv</sup>	δειρῆς, <sup>G</sup>			
Brust	hatte getroffen	über	des Randes	nahe bei	des Halses,			
[412] στρόμβον <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Adv</sup>	ἔστευε <sup>ImpAkt</sup>	βαλών, <sup>N</sup>	περι <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔδραμε <sup>AorSAkt</sup>	πάντῃ. <sup>Adv</sup>
Kreisel	aber	so	trieb an	geworfen habend,	um her	aber	lief	ringsum.
[413] ώς <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ὅθι <sup>Kon</sup>	ὑπό <sup>Prp</sup>	πληγῆς <sup>G</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	ἔξεριπη <sup>AorAktKnj</sup>	δρῦς <sup>N</sup>
wie	aber	als	unter	Schlag	des Vaters	des Zeus	herausreiße	Eiche
[414] πρόρριζος, <sup>AdjN</sup>	δεινὴ <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	θεείου <sup>G</sup>	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	όδμη <sup>N</sup>			
völlig mit Wurzel,	furchtbare	aber	des Schwefels	entsteht	Geruch			
[415] ἐξ <sup>Prp</sup>	αὺτῆς, <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>A</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	θράσος <sup>N</sup>	ὅς <sup>N</sup> Pr
aus	ihr.	den	aber	nicht	doch	hält	Kühnheit	κεν <sup>Pt</sup>
							wer	wohl
							īδηται <sup>AorSM/PKnj</sup>	sähe

[416]	<b>ἐγγὺς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐ</b> <b>ών</b> , <sup>N</sup>	PräAkt	<b>χαλε</b> <sup>πός</sup> <sup>AdjN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Διὸς</b> <sup>G</sup>	<b>μεγάλοιο</b> <sup>AdjG</sup>	<b>κε</b> <b>ραυνός</b> , <sup>N</sup>
	nahe	seiend,		schwer	aber	des Zeus	großen	Donnerkeil,
[417]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔπεσ'</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>Ἐκτορος</b> <sup>G</sup>	<b>Ὥκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>χα</b> <b>μαὶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>μένος</b> <sup>N</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>κονίησι.</b> <sup>D</sup>
	so	fiel	des Hektor	schnell	zu Boden	Kraft	in	den Stäuben.
[418]	<b>χειρὸς</b> <sup>G</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔκβαλεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἔγχος</b> , <sup>A</sup>	<b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>αύτῷ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀσπῖς</b> <sup>N</sup> <b>ἐ</b> <b>άφθη</b> <sup>AorPas</sup>
	von der Hand	aber	warf hinaus	Speer,	auf	ihm darauf	aber	Schild haftete
[419]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κόρυς</b> , <sup>N</sup>	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>βράχε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>τεύχεα</b> <sup>N</sup>	<b>ποικίλα</b> <sup>AdjN</sup> <b>χαλκῷ.</b> <sup>D</sup>
	und	Helm,	um	aber	ihm	klingt	Geräte	zierliche mit Erz.
[420]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέγα</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἰά</b> <b>χοντες</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἐ</b> <b>πέδραμον</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>υἱες</b> <sup>N</sup>	<b>Ἄ</b> <b>χαιῶν</b> <sup>G</sup>	
	die	aber	laut	schreiend	liefen herzu	Söhne	der Achäer	
[421]	<b>ἐλπόμενοι</b> <sup>N</sup>	<b>νοι</b> <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>	<b>ἔρυ</b>	<b>εσθαι,</b> <sup>Präm/Plinf</sup>	<b>ἀ</b> <b>κόντιζον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θα</b> <b>μειὰς</b> <sup>AdjA</sup>	
	hoffend	zu bergen,		warfen mit Speeren	aber	dichte		
[422]	<b>σιχίμας</b> , <sup>A</sup>	<b>ἄλλ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἔδυ</b> <b>νήσατο</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>ποιμένα</b> <sup>A</sup>	<b>λαῶν</b> <sup>G</sup>	
	Speere-	aber	nicht	irgendeiner	vermochte	Hirten	der Völker	
[423]	<b>οὐτάσαι</b> <sup>AorAktInf</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>βαλεῖν.</b> <sup>AorSAktInf</sup>	<b>πρὶν</b> <sup>Adv</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>περίβησαν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἄριστοι</b> <sup>AdjN</sup>	
	zu verwunden	und nicht	zu werfen-	denn	zuvor	stellten sich rings	die Besten	
[424]	<b>Πουλυδάμας</b> <sup>N</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αἰνείας</b> <sup>N</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δῖος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἄ</b> <b>γῆνωρ</b> <sup>N</sup>	
	Poulydamas	und	auch	Aineias	und	göttlicher	Agenor	
[425]	<b>Σαρπηδών</b> <sup>N</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀρχός</b> <sup>N</sup>	<b>Λυκίων</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Γλαῦκος</b> <sup>N</sup>	<b>ἄ</b> <b>μύμων.</b> <sup>AdjN</sup>	
	Sarpedon	und	Anführer	der Lyker	und	Glaukos	tadelloser.	
[426]	<b>τῶν</b> <sup>Pr</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>εὖ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἀ</b> <b>κήδεσεν,</b> <sup>AorAkt</sup>	
	der	aber	anderen	nicht	irgendeiner	seiner	kümmerte sich,	
							sondern	
							vorne	
[427]	<b>ἀσπίδας</b> <sup>A</sup>	<b>εὔκυλοις</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σχέθον</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>αὐτοῦ.</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐ</b> <b>ταῖροι</b> <sup>N</sup>	
	Schilder	wohl rund	hielten	dort.	den	aber dann	Gefährten	
[428]	<b>χερσὶν</b> <sup>D</sup>	<b>ἀείραν</b> <sup>Tes</sup> <sub>AorSAkt</sub>	<b>φέρον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πόνου</b> , <sup>G</sup>	<b>ὅφρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἴκεθ'</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἵππους</b> <sup>A</sup>
	mit Händen	erhoben habend	trugen	aus	Mühsal,	bis	gelangten	die Pferde
[429]	<b>ώκεας</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ὄπισθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>μάχης</b> <sup>G</sup>	<b>ἡ</b> <b>δὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πτολέμοιο</b> <sup>G</sup>	
	schnellen,	welche	ihm	hinten	des Kampfes	und	des Krieges	
[430]	<b>ἔστασαν</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>ἡνίοχόν</b> <sup>A</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄρματα</b> <sup>A</sup>	<b>ποικίλα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔχοντες</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	standen	Lenker	und	auch	Wagen	bunte	haltend-	
[431]	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τόν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>προτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄστυ</b> <sup>A</sup>	<b>φέρον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>βαρέα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>στενάχοντα.</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>
	die	den	ja	hin zur	Stadt	trugen	schwer	seufzend.

[432]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> aber	ὅτε <sup>Kon</sup> als	δὴ <sup>Pt</sup> ja	πόρον <sup>A</sup> Furt	ἴξου <sup>AorSAkt</sup> erreichten	ἐ ὥρει <sup>AdjG</sup> des gut strömenden	ποταμοῖο <sup>G</sup> Flusses			
[433]	Ξάνθου <sup>G</sup> des Xanthos	δινή εντος, <sup>AdjG</sup> wirbelnden,	ὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> den	ἀθάνατος <sup>AdjN</sup> unsterblicher	τέκε το <sup>AorM/P</sup> gebar	Ζεύς, <sup>N</sup> Zeus,				
[434]	ἔνθα <sup>Adv</sup> dort	μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ihn	ἐξ <sup>Prp</sup> von	ἵππων <sup>G</sup> Pferden	πέλασαν <sup>AorAkt</sup> brachten	χθονί, <sup>D</sup> auf Erde,	κὰδ <sup>Adv</sup> hinab	δέ <sup>Pt</sup> aber	οι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ihm	ὕδωρ <sup>A</sup> Wasser
[435]	χεῦαν· <sup>AorAkt</sup> gossen-	ὸν <sup>Pr</sup> der	δέ <sup>Pt</sup> aber	ἀμπνύνθη <sup>AorM/P</sup> kam zu Atem	καὶ <sup>Kon</sup> und	ἀνέδρακεν <sup>PerAkt</sup> blickte auf	όφθαλμοισιν, <sup>D</sup> mit Augen,			
[436]	ἔζόμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> sitzend	δέ <sup>Pt</sup> aber	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf	γοῦνα <sup>A</sup> Knie	κελαινεφὲς <sup>AdjA</sup> dunkles	αἷμα <sup>A</sup> Blut	ἀπέ μεσσεν. <sup>ImpAkt</sup> spie aus.			
[437]	αὖτις <sup>Adv</sup> abermals	δέ <sup>Pt</sup> aber	ἔξοπίσω <sup>Adv</sup> rückwärts	πλῆτο <sup>ImpM/P</sup> sank zu	χθονί, <sup>D</sup> Erde,	τὼν <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> da die beiden	δέ <sup>Pt</sup> aber	οι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ihm	οσσε <sup>DuN</sup> beide Augen	
[438]	νὺξ <sup>N</sup> Nacht	ἐκάλυψε <sup>AorAkt</sup> bedeckte	μέλαινα. <sup>AdjN</sup> schwarze-	βέλος <sup>N</sup> Geschoß	δέ <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> aber noch	Θυμὸν <sup>A</sup> Sinn	ἐδάμνα. <sup>ImpAkt</sup> bezwang.			
[439]	Ἀργεῖοι <sup>N</sup> Argiver	δέ <sup>Pt</sup> aber	ώς <sup>Kon</sup> als	ἰούν <sup>Pt</sup> nun	ἴδον <sup>AorSAkt</sup> sahen	Ἔκτορα <sup>A</sup> Hektor	νόσφι <sup>Adv</sup> abseits	κιόντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> gehend		
[440]	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr	ἐπὶ <sup>Prp</sup> gegen	Τρῶεσσι <sup>D</sup> den Troern	θόρον, <sup>AorSAkt</sup> stürzten sich,	μνήσαντο <sup>AorM/P</sup> erinnerten sich	δέ <sup>Pt</sup> aber	χάρμης. <sup>G</sup> der Kampfeslust.			
[441]	ἔνθα <sup>Adv</sup> dort	πολὺ <sup>Adv</sup> viel	πρώτιστος <sup>AdjNSup</sup> aller erst	Οἴληος <sup>G</sup> des Oileus	ταχὺς <sup>AdjN</sup> schneller	Αἰας <sup>N</sup> Alias				
[442]	Σάτνιον <sup>A</sup> Satnios	οὔτασε <sup>AorAkt</sup> verwundete	δουρὶ <sup>D</sup> mit Speer	μετάλμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> anspringend	όξυό εντι <sup>AdjD</sup> scharf spitzigen					
[443]	Ὕνοπίδην, <sup>A</sup> Enopiden,	ὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> den	ἄρα <sup>Pt</sup> ja	νύμφη <sup>N</sup> Nymphe	τέκε <sup>AorSAkt</sup> gebar	νηὶς <sup>AdjN</sup> Fluss nymph	ἀμύμων <sup>AdjN</sup> tadellose			
[444]	Ὕνοπι <sup>D</sup> Enopos	βουκολέοντι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> rind hütenden	παρ <sup>Prp</sup> bei	όχθας <sup>A</sup> Ufern	Σατνιόεντος. <sup>G</sup> des Satnioentes.					
[445]	τὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> den	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	Οἴλιά δῆς <sup>N</sup> Oiliaden	δουρὶ <sup>D</sup> mit Speer	κλυτὸς <sup>AdjN</sup> berühmter	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> aus der Nähe	ἐλθὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> gekommen seiend			
[446]	οὔτα <sup>AorAkt</sup> verwundete	κατὰ <sup>Prp</sup> in	λαπάρην <sup>A</sup> die Weiche-	δέ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> der aber	ἀνετράπετ', <sup>AorM/P</sup> stürzte zurück,	ἀμφὶ <sup>Prp</sup> um	δέ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> aber dann	αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ihn		
[447]	Τρῶες <sup>N</sup> Troer	καὶ <sup>Kon</sup> und	Δαναοί <sup>N</sup> Danaer	σύναγον <sup>ImpAkt</sup> versammelten	κρατερὴν <sup>AdjA</sup> starken	ὑσμίνην. <sup>A</sup> Nahkampf.				

[448]	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> dem	<b>πρ</b> <sup>D</sup> aber	<b>έπι</b> <sup>Pt</sup> zu	<b>Πουλυδάμας</b> Poulydamas	<b>μας</b> <sup>N</sup> Speer	<b>χέσπαλος</b> <sup>AdjN</sup> schwingend	<b>ήλθεν</b> kam	<b>άμυντωρ</b> Verteidiger
[449]	<b>Πανθοῖ</b> <sup>δης, N</sup> Panthoiden,	<b>βάλε</b> traf	<b>ἀλε</b> <sup>AorSAkt</sup> aber	<b>Προθοί</b> <sup>ήνορα</sup> <sup>A</sup> Prothoenor	<b>δεξιὸν</b> <sup>AdjA</sup> rechten	<b>ώμον</b> <sup>A</sup> Schulter		
[450]	<b>υἱὸν</b> <sup>A</sup> Sohn	<b>Αρηίλυ</b> <sup>G</sup> des Areilykos,	<b>κοιο</b> , <sup>G</sup> durch	<b>δι'</b> <sup>Prt</sup> aber	<b>ώμου</b> <sup>G</sup> Schulter	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>ὅβριμον</b> <sup>AdjA</sup> gewaltigen	<b>έγχος</b> <sup>A</sup> Speer
[451]	<b>ἔσχεν</b> , <sup>AorSAkt</sup> hielt,	<b>ὸ</b> <sup>N</sup> der	<b>πρ</b> <sup>D</sup> aber	<b>έν</b> <sup>Prt</sup> in	<b>κονίησι</b> <sup>D</sup> den Stäuben	<b>πεσὼν</b> <sup>N</sup> gefallen seiend	<b>έλε</b> <sup>AorSAkt</sup> nahm	<b>γαῖαν</b> <sup>A</sup> Erde
[452]	<b>Πουλυδάμας</b> Poulydamas	<b>μας</b> <sup>N</sup> aber	<b>έκ</b> heftig	<b>παγλον</b> <sup>Adv</sup> rühmte sich	<b>ἐ πεύζατο</b> <sup>AorM/P</sup> vergab sich	<b>μακρὸν</b> <sup>Adv</sup> lang	<b>ά ύσας.</b> <sup>N</sup> geschrien habend.	<b>ά γοστώ.</b> <sup>D</sup>
[453]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> nicht	<b>μὰν</b> <sup>Pt</sup> doch	<b>αὖτ'</b> <sup>Adv</sup> wieder	<b>όιω</b> <sup>PräAkt</sup> ich glaube	<b>μεγαθύμου</b> <sup>AdjG</sup> groß mütigen	<b>Πανθοῖ δαο</b> <sup>G</sup> des Panthoos		
[454]	<b>χειρὸς</b> <sup>G</sup> von der Hand	<b>ἄπο</b> <sup>Prt</sup> weg	<b>στιβαρῆς</b> <sup>AdjG</sup> kräftigen	<b>ἄλιον</b> <sup>AdjA</sup> vergeblich	<b>πηδῆσαι</b> <sup>AorAktInf</sup> springen zu	<b>ἄκοντα</b> , <sup>A</sup> Wurf spieß,		
[455]	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup> sondern	<b>τις</b> <sup>N</sup> irgendeiner	<b>Ἀργείων</b> <sup>G</sup> der Argiver	<b>κόμισε</b> <sup>AorAkt</sup> schaffte her	<b>χροΐ</b> , <sup>D</sup> an der Haut,	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und	<b>μιν</b> <sup>A</sup> ihn	<b>όἶω</b> <sup>PräAkt</sup> ich meine
[456]	<b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup> selbst		<b>σκηπτόμενον</b> <sup>PräM/P</sup> sich stützend	<b>κατίμεν</b> <sup>AorSAktInf</sup> hinab gehen	<b>δόμον</b> <sup>A</sup> Haus	<b>Ἄϊδος</b> <sup>G</sup> des Hades	<b>εἰσώ.</b> <sup>Adv</sup> hinein.	
[457]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> so	<b>ἔφατ',</b> <sup>ImpM/P</sup> sprach,	<b>Ἀργείοισι</b> <sup>D</sup> den Argivern	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>ἄχος</b> <sup>N</sup> Schmerz	<b>γένεται</b> <sup>AorSM/P</sup> wurde	<b>εὔχαμένοιο</b> <sup>G</sup> des Gerühmten.	
[458]	<b>Αἴαντι</b> <sup>D</sup> Aias	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>μάλιστα</b> <sup>AdvSup</sup> am meisten	<b>δαίφρονι</b> <sup>AdjD</sup> kampf klug	<b>θυμὸν</b> <sup>A</sup> den Sinn	<b>ὄρινε</b> <sup>ImpAkt</sup> regte auf		
[459]	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> dem	<b>Τελαμονιάδη</b> <sup>D</sup> Telamoniaden-	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> dessen	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> denn	<b>πέσεν</b> <sup>AorSAkt</sup> fiel	<b>ἄγχι</b> <sup>Adv</sup> nahe	<b>μάλιστα.</b> <sup>AdvSup</sup> am meisten.	
[460]	<b>καρπαλίμως</b> <sup>Adv</sup> schnell	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>ἀπιόντος</b> <sup>G</sup> weg gehend des	<b>άκοντισε</b> <sup>AorAkt</sup> schleuderte	<b>δουρὶ</b> <sup>D</sup> mit Speer	<b>φαεινῶ.</b> <sup>AdjD</sup> glänzenden.		
[461]	<b>Πουλυδάμας</b> Poulydamas	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> selbst	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar	<b>ἀλεύατο</b> <sup>ImpM/P</sup> wich aus	<b>κῆρα</b> <sup>A</sup> Tod	<b>μέλαιναν</b> <sup>AdjA</sup> schwarzen	
[462]	<b>λικριφίς</b> <sup>Adv</sup> schräg	<b>άξας, N</b> <sup>AorSAkt</sup> hin gesprungen seiend,		<b>κόμισεν</b> <sup>AorAkt</sup> bekam ab	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>Ἄντηνορος</b> <sup>G</sup> des Antenor	<b>υἱὸς</b> <sup>N</sup> Sohn	
[463]	<b>Ἀρχέλοχος</b> <sup>N</sup> Archelochos-	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> dem	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> denn	<b>ρα</b> <sup>Pt</sup> ja	<b>θεοὶ</b> <sup>N</sup> Götter	<b>βούλευσαν</b> <sup>AorAkt</sup> beschlossen	<b>ὄλεθρον.</b> <sup>A</sup> Verderben.	

[464]	<b>τόν<sup>A</sup></b> <b>πρ</b> <sup>Pt</sup> <b>έβαλεν</b> <sup>AorSAkt</sup>	den denn traf	<b>κεφαλῆς<sup>G</sup></b>	des Kopfes	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	und	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	auch	<b>αὐχένος<sup>G</sup></b>	des Nackens	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	an	<b>συνεοχμῷ, D</b>	der Verbindung,			
[465]	<b>νείατον<sup>AdjA</sup></b>	untersten	<b>ἀστράγαλον, A</b>	Wirbelknochen,	<b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b>	weg von	<b>δ' Pt</b>	aber	<b>ἄμφω<sup>DuA</sup></b>	beide	<b>πρ</b>	<b>κέρσε</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>τέ νουτε.</b> <sup>DuA</sup>	Sehnen.			
[466]	<b>τοῦ<sup>G</sup></b> <b>πρ</b> <sup>Pt</sup> <b>πολὺ<sup>Adv</sup></b>	dessen aber viel	<b>προτέρη<sup>AdjN</sup></b>	weiter vorn	<b>κεφαλὴ<sup>N</sup></b>	Kopf	<b>στόμα<sup>N</sup></b>	Mund	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	und	<b>ρἱνές<sup>N</sup></b>	Nasenlöcher	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	und			
[467]	<b>οὔδει<sup>D</sup></b>	auf dem Boden	<b>πλῆντ<sup>PrpPt</sup></b>	außer und	<b>ή Kon</b>	oder	<b>περ<sup>Pt</sup></b>	doch	<b>κνῆμαι<sup>DuN</sup></b>	Schienbeine	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	und	<b>γοῦνα<sup>DuN</sup></b>	Knie	<b>πεσόντος.<sup>G</sup></b> <b>AorSAkt.</b>		
[468]	<b>Αἴας<sup>N</sup></b>	Aias	<b>δ' Pt</b>	aber	<b>αὖτ<sup>Adv</sup></b>	wieder	<b>έγεγνωνεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	sprach laut	<b>ἀ μύμονι<sup>AdjD</sup></b>	dem tadellosen	<b>Πουλυδάμαντι.<sup>D</sup></b>	Poulydamas.					
[469]	<b>φράζεο</b> <sup>PräM/Plmv</sup>	bedenke du	<b>Πουλυδάμα</b>	Poulydama	<b>μα<sup>V</sup></b>		<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	und	<b>μοι<sup>D</sup></b> <b>πρ</b>	mir	<b>νημερτὲς<sup>AdjA</sup></b>	untrüglich	<b>ένίσπες</b> <sup>AorAktImv</sup>	sage an			
[470]	<b>ἡ Pt</b>	wahrlich	<b>πρ</b> <sup>Pt</sup>	doch	<b>οὐχ<sup>Kon</sup></b>	nicht	<b>οὗτος<sup>N</sup></b>	dieser	<b>ἀνὴρ<sup>N</sup></b>	Mann	<b>Προθοήνορος<sup>G</sup></b>	des Prothoenor	<b>ἀντὶ<sup>Prp</sup></b>	anstatt	<b>πεφάσθαι</b> <sup>PerM/Plnf</sup>	getötet worden zu sein	
[471]	<b>ἄξιος<sup>AdjN</sup></b>	würdig	<b>οὐ Kon</b>	nicht	<b>μέν<sup>Pt</sup></b>	zwar	<b>μοι<sup>D</sup></b> <b>πρ</b>	mir	<b>κακός<sup>AdjN</sup></b>	schlecht	<b>εἶδεται</b> <sup>PräM/P</sup>	scheint	<b>ούδε<sup>Kon</sup></b>	auch nicht	<b>κακῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἔξ, Prp</b>	aus,
[472]	<b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b>	sondern	<b>κασίγνητος<sup>N</sup></b>	Bruder	<b>Ἀντίνορος<sup>G</sup></b>	des Antenor	<b>ἱπποδάμοιο<sup>AdjG</sup></b>	Pferde bändigenden									
[473]	<b>ἡ Kon</b>	oder	<b>παῖς<sup>N</sup></b>	Sohn	<b>αὐτῶ<sup>D</sup></b> <b>πρ</b>	ihm selbst	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	denn	<b>γενεὴν<sup>A</sup></b>	Geschlecht	<b>ἀγχιστα</b> <sup>AdvSup</sup>	am nächsten	<b>ἐώκει.</b> <sup>ImpM/P</sup>	schien.			
[474]	<b>ἡ Pt</b>	wahrlich	<b>πρ</b> <sup>Pt</sup>	doch	<b>εὖ<sup>Adv</sup></b>	gut	<b>γιγνώσκων, N</b>	PräAkt	<b>Τρῶας<sup>A</sup></b>	die Troer	<b>δ' Pt</b>	aber	<b>ἄχος<sup>A</sup></b>	Gram	<b>ἔλλαβε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>θυμόν.</b> <sup>A</sup>	Sinn.
[475]	<b>ἔνθ<sup>Adv</sup></b>	dort	<b>Ἀκάμας<sup>N</sup></b>	Akamas	<b>Πρόμαχον<sup>A</sup></b>	Promachos	<b>Βοιώτιον<sup>AdjA</sup></b>	boiotischen	<b>οὕτασε</b> <sup>AorAkt</sup>	verwundete	<b>δουρὶ<sup>D</sup></b>	mit Speer					
[476]	<b>ἀμφὶ<sup>Prp</sup></b>	um	<b>κασίγνητω<sup>D</sup></b>	den Bruder	<b>βεβαίως<sup>N</sup></b>	PerAkt	<b>δ<sup>N</sup></b> <b>πρ</b> <sup>Pt</sup>	stehend seiend	<b>δ' Pt</b>	der aber	<b>ὑφελκε</b> <sup>ImpAkt</sup>	zog hinweg	<b>ποδοῖν.</b> <sup>DuD</sup>	mit beiden Füßen.			
[477]	<b>τῶ<sup>D</sup></b> <b>πρ</b> <sup>Pt</sup>	diesem aber	<b>Ἀκάμας<sup>N</sup></b>	Akamas	<b>ἔκ παγλον<sup>Adv</sup></b>	heftig	<b>ἐπεύξατο</b> <sup>AorM/P</sup>	rühmte sich	<b>μακρὸν<sup>Adv</sup></b>	laut	<b>ἀύσας.</b> <sup>N</sup>	AorSAkt	geschrien habend.				
[478]	<b>Ἄργειοι<sup>V</sup></b>	Argiver	<b>ἰόμωροι</b> <sup>AdjV</sup>	Pfeil verhängte	<b>ἀπειλάων<sup>G</sup></b>	der Drohungen	<b>ἀκόρητοι</b> <sup>AdjN</sup>	unersättliche									
[479]	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>θην<sup>Pt</sup></b>	nicht gewiss	<b>οἰοισίν<sup>AdjD</sup></b>	den Alleinen	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	ja	<b>πόνος<sup>N</sup></b>	Mühe	<b>τ<sup>Pt</sup></b>	und	<b>ἔσεται</b> <sup>FuM/P</sup>	wird sein	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	und	<b>όιζὺς<sup>N</sup></b>	Jammer	

[480]	ἡμῖν, D uns,	ἀλλά Kon sondern	ποθέ Pt einst	ῶδε Adv so	κατακτενέ εσθε werdet getötet	καὶ Kon auch	ὕμμες. N ihr.		
[481]	φράζεσθ' PräM/Plmv merkt euch	ώς Kon dass	ὑμῖν D euch	Πρόμα χος <sup>N</sup> Promachos	δεδ μημένος <sup>N</sup> PerM/P bezähmt seiend	εῦδει PräAkt schläft			
[482]	ἔγχει D mit Speer	ἐ μῶ, AdjD meinem,	ἴνα Kon damit	μή Kon nicht	τι A etwas	κασιγνή τοιο <sup>G</sup> des Bruders	γε Pt doch	ποινὴ <sup>N</sup> Sühne	
[483]	δηρὸν Adv lange	ἄ τιτος <sup>AdjN</sup> unvergolten	ἐ η· PräM/P Knj sei-	τὼ Pt da denn	καὶ Kon auch	κέ Pt wohl	τις N jemand	εὔχεται PräM/P röhmt sich	ἀνὴρ <sup>N</sup> Mann
[484]	γνωτὸν <sup>AdjA</sup> Verwandten	ἐ νὶ <sup>Prp</sup> in	μεγά ροισιν <sup>D</sup> den Hallen	ἀ ρῆς <sup>G</sup> des Krieges	ἀ λ κτῆρα <sup>A</sup> Abwehrer	λι πέσθαι. <sup>AorM/Plnf</sup> zurückgelassen zu haben.			
[485]	ὡς Adv so	ἔ φατ', ImpM/P sprach er,	Ἀργεί οισι <sup>D</sup> den Argivern	δ' Pt aber	ἄ χος <sup>N</sup> Gram	γένετ' <sup>AorM/P</sup> wurde	εὐξαμέ νοιο <sup>G</sup> des Gerühmten-		
[486]	Πηνέλε ω <sup>D</sup> dem Peneleos	δὲ Pt aber	μά λιστα <sup>AdvSup</sup> am meisten	δα ἵφρονι <sup>AdjD</sup> kampf klugen	θεμὸν <sup>A</sup> Sinn	ὅρινεν <sup>ImpAkt</sup> erregte:			
[487]	ὁρμή θη <sup>AorPas</sup> stürzte los	δ' Pt aber	Ἀκά μαντος <sup>G</sup> des Akamas-	δ N der	δ' Pt aber	ούχ Kon nicht	ὑπέ μεινεν <sup>AorAkt</sup> bestand	ἐ ρωὴν <sup>A</sup> Ansturm	
[488]	Πηνελέ ω <sup>G</sup> des Peneleos	ἄ νακτος <sup>G</sup> Herrn-	δ N der	δ' Pt aber	ούτασεν <sup>AorAkt</sup> verwundete	Ιλιο νῆα <sup>A</sup> Ilioneus			
[489]	υἱὸν <sup>A</sup> Sohn	Φόρβαν τος <sup>G</sup> des Phorbas	πολυ μήλου, <sup>AdjG</sup> vieh reichen,	τόν <sup>A</sup> den	ρά Pt ja	μά λιστα <sup>AdvSup</sup> am meisten			
[490]	Ἐρμεί ας <sup>N</sup> Hermes	Τρώ ων <sup>G</sup> der Troer	ἐ φί λει <sup>ImpAkt</sup> liebte	καὶ Kon und	κτῆσιν <sup>A</sup> Besitz	ὅ πασσε <sup>.AorAkt</sup> verließ-			
[491]	τῶ D dem	δ' Pt aber	ἄρ' Pt ja	ὑ πὸ <sup>Prp</sup> von	μή τηρ <sup>N</sup> Mutter	μοῦ νον <sup>AdjA</sup> einzigen	τέκεν <sup>AorSAkt</sup> gebar	Ιλιο νῆα. <sup>A</sup> Ilioneus.	
[492]	τὸν <sup>A</sup> den	τόθ Adv damals	ὑ π <sup>Prp</sup> unter	όφρύος <sup>G</sup> der Braue	ούτα <sup>AorAkt</sup> verwundete	κατ' Prp gegen	όφθαλ μοιο <sup>G</sup> des Auges	θέ μεθλα, <sup>A</sup> Grund feste,	
[493]	ἐκ Prp aus	δ' Pt aber	ῶ σε <sup>AorAkt</sup> stieß heraus	γλή νην. <sup>A</sup> Aug Apfel-	δόρυ <sup>N</sup> Speer	δ' Pt aber	όφθαλ μοιο <sup>G</sup> des Auges	δι α <sup>Prp</sup> hindurch	πρὸ <sup>Prp</sup> vor
[494]	καὶ Kon und	δια <sup>Prp</sup> durch	ἰνίου <sup>G</sup> des Hinterhaupts	ἥλθεν, <sup>AorSAkt</sup> kam,	δ N der	δ' Pt aber	έ ζετο <sup>ImpM/P</sup> setzte sich	χειρε <sup>DuA</sup> beide Hände	πε τάσσας <sup>N</sup> ausgebreitet habend
[495]	ἄμφω <sup>DuN</sup> beide-	Πηνέλε ως <sup>N</sup> Peneleos	δὲ Pt aber	ἐ ρυσσάμε νος <sup>N</sup> gezogen habend	ξίφος <sup>A</sup> Schwert	όξυ <sup>AdjA</sup> scharfes			

[496]	<b>αύχένα<sup>A</sup></b>	<b>μέσοσον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ελασσεν,<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἀπήραξεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>χαμάζε<sup>Adv</sup></b>
	Nacken	mittleren	stieß,	schlug ab	aber	zu Boden
[497]	<b>αὐτῇ<sup>AdjD</sup></b>	<b>σὺν<sup>Prp</sup></b>	<b>πήληκι<sup>D</sup></b>	<b>κάρη<sup>A</sup></b>	<b>ἔτι<sup>Adv</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>
	mit derselben	mit	Helm	Haupt-	noch	aber
						<b>ὅβριμον<sup>AdjN</sup></b>
						Speer
[498]	<b>ῆνεν<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>όφθαλμῳ<sup>D</sup></b>	<b>δὲ<sup>N</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>φηλί<sup>ImpAkt</sup></b>
	war	in	dem Auge-	der	aber	sprach
						<b>κώδειαν<sup>A</sup></b>
						Helm haube
						<b>ἀνασχῶν<sup>N</sup></b>
						<b>AorSAkt</b>
[499]	<b>πέφραδέ<sup>PerAkt</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>Τρώεσσι<sup>D</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εὔχόμενος<sup>N</sup></b>	<b>ἔπος<sup>A</sup></b>
	verkündete	auch	den Troern	und	sich rühmend	Wort
						<b>ηὔδα·<sup>ImpAkt</sup></b>
						sprach:
[500]	<b>εἰπέμεναι<sup>AorAktInf</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>Τρῶες<sup>V</sup></b>	<b>ἀγαυοῦ<sup>AdjG</sup></b>	<b>Ιλιον<sup>G</sup></b>	
	zu sagen	mir	Troer	des edlen	Ilioneus	
[501]	<b>πατρὶ<sup>D</sup></b>	<b>φίλω<sup>AdjD</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>μητρὶ<sup>D</sup></b>	<b>γοίημεναι<sup>N</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>
	dem Vater	lieben	und	der Mutter	weh klagend	in
						<b>μεγάροισιν.<sup>D</sup></b>
						Hallen-
[502]	<b>οὐδὲ<sup>Kon</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἢ<sup>N</sup></b>	<b>Προμάχοιο<sup>G</sup></b>	<b>δάμαρ<sup>N</sup></b>	<b>Ἄλε<sup>G</sup></b>
	auch nicht	denn	die	des Promachos	Gattin	des Alegoriden
[503]	<b>ἀνδρὶ<sup>D</sup></b>	<b>φίλω<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἔλθοντι<sup>D</sup></b>	<b>Αρσενεῖ<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>γανύσεται,<sup>PräM/P</sup></b>	<b>όππότε<sup>Kon</sup></b>
	dem Manne	lieben	gekommen seiend	wird sich freuen,		wann immer
						<b>κεν<sup>Pt</sup></b>
						<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>
						ja
[504]	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>Τροίης<sup>G</sup></b>	<b>σὺν<sup>Prp</sup></b>	<b>νηυσὶ<sup>D</sup></b>	<b>νεώμεθα<sup>PräM/P</sup></b>	<b>κοῦροι<sup>N</sup></b>
	aus	Troia	mit	Schiffen	kehren wir zurück	Jünglinge
						<b>Αχαιῶν.<sup>G</sup></b>
[505]	<b>ὡς<sup>Adv</sup></b>	<b>φάτο,<sup>ImpM/P</sup></b>	<b>τοὺς<sup>A</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b>	<b>πάντας<sup>AdjA</sup></b>
	so	sprach er,	die	aber	ja	alle
						<b>ὑπὸ<sup>Prp</sup></b>
						Zittern
						<b>τρόμος<sup>N</sup></b>
						ergriff
						<b>Ἐλλαβε<sup>AorAkt</sup></b>
						Glieder,
[506]	<b>πάπτῃ<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>νεύ<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>καστος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ὅπῃ<sup>Adv</sup></b>	<b>φύγοι<sup>AorAktOp</sup></b>
	spähte umher		aber	jeder	wohin	fliehen möchte
						<b>αἴπυν<sup>AdjA</sup></b>
						steilen
						<b>ὅλεθρον.<sup>A</sup></b>
[507]	<b>ἔσπετε<sup>PräAktImv</sup></b>	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>Μοῦσαι<sup>V</sup></b>	<b>Ολύμπια<sup>AdjA</sup></b>	<b>δώματ'<sup>A</sup></b>
	sagt	nun	mir	Musen	olympische	Häuser
						<b>ἔχουσαι<sup>N</sup></b>
						<b>PräAkt</b>
[508]	<b>ὅς<sup>N</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>πρῶτος<sup>AdjNSup</sup></b>	<b>βροτόεντ<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἀνδράγρι<sup>A</sup></b>
	wer	doch immer	ja	zuerst	blutige	Männer Beute
						<b>Αχαιῶν<sup>G</sup></b>
[509]	<b>ἥρατ',<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἐπεί<sup>Kon</sup></b>	<b>ρέ<sup>Pt</sup></b>	<b>εκλινε<sup>AorAkt</sup></b>	<b>μάχην<sup>A</sup></b>	<b>κλυτὸς<sup>AdjN</sup></b>
	nahm,	als	ja	neigte	Schlacht	berühmter
						<b>ἐννοσίγαιος.<sup>AdjN</sup></b>
						Erde erschütterer.
[510]	<b>Αἴας<sup>N</sup></b>	<b>ρέ<sup>Pt</sup></b>	<b>πρῶτος<sup>AdjNSup</sup></b>	<b>Τελαμώνιος<sup>AdjN</sup></b>	<b>Ὑρτιον<sup>A</sup></b>	<b>οὔτα<sup>AorAkt</sup></b>
	Aias	ja	zuerst	Telamonisch	Hyrtios	verwundete
[511]	<b>Γυρτιά<sup>A</sup></b>	<b>δην<sup>A</sup></b>	<b>Μυσῶν<sup>G</sup></b>	<b>ἡγήτορα<sup>A</sup></b>	<b>καρτεροθύμων.<sup>AdjG</sup></b>	
	Gyrtiaden	der Mysier	Anführer		stark mütiger-	

